



بنك عُمان العربي
OMAN ARAB BANK

اتفاقية التسهيل الائتماني Credit Facility Agreement

This credit facility agreement (this "Agreement") is made on

_____ between Oman Arab Bank S.A.O.G. an Omani public joint stock company incorporated under the laws of the Sultanate of Oman and licensed to undertake banking business, having its registered address at P.O. Box 2240, Postal Code 130, North Al Ghubra, Sultanate of Oman

("OAB") and _____

_____ (the "Customer").

In consideration of the grant to the Customer by OAB of the Facilities detailed in the Credit Facilities Offer Letter, the Customer undertakes and agrees to the following terms and conditions:

1 Definitions and Interpretations

1.1 Definitions

"Facilities Amount" means an amount or other extension of credit or financial accommodation provided by OAB to the Customer pursuant to a Facility.

"Agreement" means this agreement and the Facility Offer Letter as amended or modified from time to time.

"Annex" means an annex to this Agreement, forming an integral part of this Agreement.

"Business Days" means working days for banking sector in Oman and excludes Friday, Saturday and any other declared public holiday.

"Condition Precedent" means the conditions and the conditions precedents documents set out in the Credit Facilities Offer Letter and this Agreement which are required to be fulfilled for the disbursement of a Facility.

"Event of Default" has the meaning given to it in Clause 13 (Termination and Events of Default).

"Extended Facilities Term" has the meaning given to it in Clause 27.

أبرمت اتفاقية التسهيل الائتماني هذه ("الاتفاقية") بتاريخ

_____ بين بنك عُمان العربي ش.م.ع.م.، شركة مساهمة عمانية عامة تم تأسيسها بموجب قوانين سلطنة عُمان ومرخصة لمزاولة الأعمال المصرفية، وعنوانها المسجل في ص.ب. ٢٢٤٠، الرمز البريدي ١٣٠، شمال الغبرة، سلطنة عُمان

("بنك عُمان العربي") و _____

_____ (الاسم) ["العميل"].

يتعهد العميل ويوافق على الشروط والأحكام التالية وذلك نظير حصوله على التسهيلات المنصوص عليها بالتفصيل في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية من بنك عُمان العربي:

١. التعريفات والتفسيرات

١-١ التعريفات

"مبلغ التسهيلات" وهو المبلغ أو أي تمديد آخر للائتمان أو التسهيلات المالية التي يقدمها بنك عُمان العربي للعميل بموجب تسهيلات.

"الاتفاقية" تعني هذه الاتفاقية وخطاب عرض التسهيلات الائتمانية حسب التعديلات أو التغييرات التي تطرأ عليه من وقت لآخر.

"المرفق" يعني ملحقاً لهذه الاتفاقية والذي يُشكل جزءاً لا يتجزأ من هذه الاتفاقية.

"أيام العمل" تعني أيام العمل للقطاع المصرفي في سلطنة عُمان ولا تشمل أيام الجمعة والسبت وأي عطلة رسمية أخرى.

"الشروط السابقة" تعني الشروط والمستندات المسبقة المنصوص عليها في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية وهذه الاتفاقية والتي يتعين الوفاء بها لصف التسهيلات.

"حالات الفشل/ التخلف عن السداد" له المعنى المنصوص عليه في البند ١٣ (حالات الفشل/ التخلف عن السداد).

"مدة التسهيلات الممددة" له المعنى المنصوص عليه في البند ٢٧.

"Facility Account" means the OAB bank account in which the Customer shall avail the Facilities.

"Facility Documentation" means: (i) this Agreement; (ii) the Credit Facilities Offer Letter, as may be amended from time to time; (iii) the documents related to Security and other guarantees; and (iv) any other agreements, deeds and documents entered into by the Parties and designated by them as a Facility Document.

"Facility" or **"Facilities"** shall mean each facility detailed in the Facility Offer Letter (whether in the form of overdraft facilities, secured and unsecured credit facilities or otherwise and as amended or modified from time to time) and other financial accommodations provided or to be provided to the Customer by OAB from time to time, and all financial guarantees, agreement and documents executed in connection therewith, including, without limitation, each Facility and any credit support documentation executed in connection therewith.

"Facilities Account" means the OAB bank account in which the Customer shall avail the Facilities.

"Facility Offer Letter" means the facility offer letter no.

dated _____ issued by OAB and accepted by the Customer in which OAB has set out terms and conditions on which the Facilities would be advanced to the Customer which include but are not limited to the Facilities, their limits, applicable interest rates, term of the facilities, the security to be provided by the Customer and facility repayment terms.

"Facility Outstanding" means the total amount Facilities drawn down by the Customer which at any given time remain outstanding and unpaid by the Customer to OAB.

"Funding / Facilities Account" means the Customer's account held and maintained with OAB through which the Facilities shall be repaid.

"Interest" means the interest and the Penal Interest payable in respect of the Facilities at the rates set out in the Credit Facilities Offer Letter.

"Material Adverse Change" means in relation to an event or circumstance, the occurrence or effect of which (in the opinion of OAB) is or might reasonably be deemed to have a material adverse effect on:

- the business, operations, performance, assets, condition (financial or otherwise) or prospects of the Customer or any of its affiliate;
- the ability of the Customer to perform its obligations under the Facilities Documentation;

"حساب التسهيلات" يعني الحساب المصرفي لبنك عُمان العربي الذي تودع فيه التسهيلات للعميل.

"وثائق التسهيلات" تعني: (أ) هذه الاتفاقية؛ و(ب) خطاب عرض التسهيلات الائتمانية، والتعديلات التي تطرأ عليه من وقت لآخر؛ و(ج) وثائق الضمانات والكفالات بمختلف أنواعها؛ و(د) أي اتفاقيات وصكوك ووثائق أخرى أبرمها الطرفان وحددوها كوثيقة تسهيلات.

"التسهيل" أو **"التسهيلات"** تعني كل تسهيل وردت تفاصيله في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية (سواء في شكل تسهيلات سحب على المكشوف أو تسهيلات ائتمانية مضمونة وغير مضمونة أو غير ذلك والتعديلات والتغييرات التي تطرأ عليها من وقت لآخر) والتسهيلات المالية الأخرى المقدمة بالفعل أو التي سيقدمها بنك عُمان العربي للعميل من وقت لآخر، وجميع الضمانات المالية، والاتفاقية والمستندات المنفذة فيما يتعلق بها، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، كل تسهيل وأي وثائق دعم ائتماني تم تنفيذها فيما يتعلق بها.

"حساب التمويل/ التسهيلات" يعني حساب العميل لدى بنك عُمان العربي والذي يُسدد من خلاله التسهيلات.

"خطاب عرض التسهيلات الائتمانية" يعني خطاب عرض التسهيلات الائتمانية المؤرخ

ورقم الإشارة _____ الصادر عن بنك عُمان العربي والمقبول من قبل العميل والذي حدد فيه بنك عُمان العربي الشروط والأحكام التي سيتم بموجبها تقديم التسهيلات للعميل والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر التسهيلات وحدودها وأسعار الفائدة المطبقة ومدة التسهيلات والضمانات التي يجب أن يقدمه العميل وشروط سداد التسهيلات.

"التسهيلات المستحقة" تعني المبلغ الإجمالي للتسهيلات التي يسحبها العميل والتي تظل في أي وقت مستحقة ولم يُسدها العميل إلى بنك عُمان العربي.

"حساب التمويل/ التسهيلات" يعني حساب العميل لدى بنك عُمان العربي والذي يُسدد من خلاله التسهيلات.

"الفائدة" تعني الفائدة والفائدة الجزائية المستحقة الدفع فيما يتعلق بالتسهيلات بالأسعار المنصوص عليها في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية.

"التغيير السلبي الجوهري" يعني فيما يتعلق بحدث ما أو ظرف يكون حدوثه أو تأثيره (حسب رأي بنك عُمان العربي) أو يعتبر على نحو أن له تأثيراً سلبياً جوهرياً على:

- الأعمال أو العمليات أو الأداء أو الأصول أو الحالة (المالية أو خلافه) أو التوقعات بشأن العميل أو أي من الشركات التابعة له أو
- قدرة العميل على أداء التزاماته بموجب وثائق التسهيلات أو

- (c) the ownership, condition, use, operation or value of any material assets owned by the Customer; (ج) ملكية أي أصول مادية للعميل أو حالتها أو استخدامها أو تشغيلها أو قيمتها أو
- (d) the validity or enforceability of the Facilities Documents or the rights or remedies of OAB under any of the Facilities Documents; or (د) صلاحية أو سريان وثائق التسهيلات أو حقوق أو تعويضات بنك عُمان العربي بموجب أي من وثائق التسهيلات أو
- (e) the validity or effectiveness of any security granted or purported to be granted pursuant to this Agreement or the rights or remedies of OAB therein. (هـ) صحة أو فعالية أي ضمان ممنوح أو من المقرر منحه بموجب هذه الاتفاقية أو حقوق أو تعويضات بنك عُمان العربي فيها.

“Oman” means Sultanate of Oman. “عُمان” تعني سلطنة عُمان.

“Penal Interest” means has the meaning given to it in Clause 14. “الفائدة الجزائية” لها المعنى المنصوص عليها في البند 14.

“RO” or “Riyals” means Riyal Omani, official currency of Oman. “ريال عُماني” أو “ريال” يعني الريال العُماني، العملة الرسمية في سلطنة عُمان.

“Security” means means all the securities and other guarantees created / required to be created in favour of OAB mentioned in the Credit Facilities Offer Letter for the purpose of securing the obligations of the Customer under this Agreement and such other security created pursuant to the terms of this Agreement including any replacement or additional security. “الضمان” يعني جميع الضمانات المالية والكفالات بكافة أنواعها والتي تم إنشاؤها/ المطلوب إنشاؤها لصالح بنك عُمان العربي المذكورة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية لغرض ضمان التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية وأي ضمان آخر تم إنشاؤه وفقا لشروط هذه الاتفاقية بما في ذلك أي بديل أو ضمان إضافي.

“Tax” means Value Added Tax, or any other tax imposed in accordance with the provisions of the Oman law. “الضريبة” تعني ضريبة القيمة المضافة، أو أي ضريبة أخرى تفرض وفقا لأحكام القانون العُماني.

1.2 Interpretation

٢-١ التفسيرات

In this Agreement:-

في هذه الاتفاقية:

- (a) headings and underlining are for convenience only and do not affect the interpretation of this Agreement; (أ) تُستخدم العناوين وتسطير الكلمات لأغراض السهولة ولا يؤثر أي منها على تفسير هذه الاتفاقية
- (b) words importing the singular include the plural or the masculine include the feminine and vice versa; (ب) تستخدم الكلمات المعبرة عن المفرد للتعبير عن الجمع والمذكر للمؤنث والعكس صحيح
- (c) a reference to anything includes a part of that thing; (ج) الإشارة إلى أي شيء يتضمن الإشارة إلى جزء منه
- (d) a reference to an article, a part, clause, section, party, annexure, exhibit or schedule is a reference to an article, a part, clause and section of, and a party, and an annexure, exhibit and schedule to this Agreement; (د) الإشارة إلى مادة أو جزء أو بند أو قسم أو طرف أو ملحق أو مستند أو جدول هو إشارة إلى مادة أو جزء أو بند أو قسم أو طرف أو ملحق أو مستند أو جدول لهذه الاتفاقية
- (e) an expression importing a natural person includes any juristic entity. (هـ) الإشارة إلى شخص طبيعي تشمل الإشارة لأي كيان اعتباري.

2 Limit of Facilities

٢-٢ حدود التسهيلات

- 2.1 OAB has agreed to make available each of the Facilities to the Customer in the Facilities Account for the period and on the terms and conditions contained in the Facility Offer Letter, and the Facility Documentation pursuant to which a Facility has been granted. The type, limit and term of each Facility shall be as described in the Credit Facilities Offer Letter. (١-٢ وافق بنك عُمان العربي على إتاحة كل تسهيل من هذه التسهيلات للعميل في حساب التسهيلات للفترة ووفقاً للشروط والأحكام الواردة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية، ووثائق التسهيلات التي تم بموجبها منح التسهيلات، ويكون نوع كل تسهيل وحدوده ومدته كما هو موضح في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية.
- 2.2 The Facility shall be made available to the Customer for drawdown/use only for the purposes approved by OAB (٢-٢ تكون هذه الخدمة متاحة للعميل للسحب/ الاستخدام فقط للأغراض المعتمدة من قبل بنك عُمان العربي

and within the specific terms and conditions set forth in the Facilities Documentation. The Customer shall not, without prior written approval of OAB, utilize the Facilities for any other purpose.

2.3 The aggregate principal amount of the Facilities is limited to Rials Omani _____

(RO _____).

2.4 OAB may refuse any drawing which, if honoured, would cause the Customer to exceed any limit authorised by OAB. In the event that any Facility limit is for any reason exceeded, the Customer acknowledges and agrees that (a) any such excess shall be deemed to be subject to the terms and conditions of this Agreement and (b) the Customer shall be liable to pay such fees as specified by OAB in [name of document providing details of fees] from time to time.

2.5 OAB shall be under no obligation to make any Advance or to make any Facility available until it has received, in form and substance satisfactory to OAB, all documentation specifically requested by it in a Facility Offer Letter (or other documentation relating to the Facilities) as a condition to such Facility Amount or Facility.

3 Termination Before Drawdown

3.1 The Customer may, within a period of _____ days of execution of this Agreement and before the Drawdown of any Facility, by notice in writing to OAB, terminate this Agreement subject to payment of an account closure fee as stated in the Facility Offer Letter, along with processing and other fees, charges, costs etc. incurred by OAB.

4 Condition Precedents for Disbursement

4.1 The Facilities will be made available by OAB to the Customer, subject to the Customer providing to the satisfaction of OAB the Conditions Precedents documents.

(a) execution, registration (where applicable) and delivery of the Facility Documentation, securities and related documentation set out in the Facility Offer Letter or as otherwise notified to the Customer;

(b) documents relating to incorporation and business of the Customer including but not limited to constitutive contract, articles of association, commercial registration certificate, chamber of commerce certificate, board resolution, computer print-out from the Ministry of Commerce, industry and Investment Promotion, identity card / passport copy of the authorized representative(s) and any other document that may be required by OAB for opening or operating an account or making available the Facilities;

(c) in case of a Company, documents evidencing valid authority of the representative of the Customer and where

وضمن الشروط والأحكام المحددة المنصوص عليها في وثائق التسهيلات. لا يجوز للعميل دون موافقة خطية مسبقة من بنك عُمان العربي: استخدام التسهيلات لأي غرض آخر.

٣-٢ يقتصر المبلغ الأساسي الإجمالي للتسهيلات على الريال العُماني _____

(ع.ر. _____).

٤-٢ لبنك عُمان العربي الحق في رفض أي سحب من شأنه، في حال الوفاء به، أن يتسبب في تجاوز العميل لأي حد صرح به بنك عُمان العربي. في حالة تجاوز أي حد للتسهيلات لأي سبب من الأسباب، يقر العميل ويوافق على أن (أ) أي زيادة من هذا القبيل تعتبر خاضعة لشروط وأحكام هذه الاتفاقية و(ب) العميل مسؤول عن دفع الرسوم التي يحددها بنك عُمان العربي في [اسم المستند الذي يوفر تفاصيل الرسوم] من وقت لآخر.

٥-٢ لن يكون بنك عُمان العربي ملزمًا بتقديم أي سلفة أو إتاحة أي تسهيلات حتى يستلم، شكلاً ومضموناً وعلى نحو مرض لبنك عُمان العربي، جميع الوثائق التي ينص عليها على وجه التحديد في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية (أو غيرها من الوثائق المتعلقة بالتسهيلات) كشرط لمبلغ التسهيلات أو التسهيلات.

٣. الإنهاء قبل تناقص قيمة التسهيلات

١-٣ للعميل، في غضون فترة _____ للعميل، في غضون فترة _____ يوم/ أيام من تنفيذ هذه الاتفاقية وقبل سحب أي تسهيلات، بموجب إشعار خطي إلى بنك عُمان العربي، إنهاء هذه الاتفاقية شريطة التزامه بسداد رسوم إغلاق الحساب على النحو المنصوص عليه في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية، إلى جانب رسوم المعالجة وغيرها من الرسوم والتكاليف وما إلى ذلك التي تكبدها بنك عُمان العربي.

٤. الشروط المسبقة للصرف

١-٤ يوفر بنك عُمان العربي التسهيلات للعميل، شريطة أن يقدم العميل ووثائق الشروط المسبقة على النحو المرضي لبنك عُمان العربي.

(أ) تنفيذ وتسجيل (حيثما أمكن) وتسليم ووثائق التسهيلات والأوراق المالية والوثائق ذات الصلة المنصوص عليها في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية أو ما يُخطر به العميل بخلاف ذلك

(ب) المستندات المتعلقة بتأسيس وأعمال العميل بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر عقد التأسيس والنظام الأساسي وشهادة السجل التجاري وشهادة الانتساب لغرفة التجارة وقرار مجلس الإدارة ونسخة كمبيوتر من أوراق الشركة الصادرة عن وزارة التجارة والصناعة وترويج الاستثمار ونسخة من بطاقة الإقامة/ الشخصية/ جواز السفر للممثل (الممثلين) المفوض (المفوضين) وأي مستند آخر قد يطلبه بنك عُمان العربي لفتح أو تشغيل حساب أو إتاحة تسهيلات

(ج) في حالة الشركة، المستندات التي تثبت الصلاحيات السارية المفوضة لممثل العميل وعند الاقتضاء الإذن

applicable relevant permission(s) / authorization(s) signed by authorized signatory(ies);	(الأذونات)/ التفويض (التفويضات) ذات الصلة الموقعة من قبل المفوض (المفوضين بالتوقيع)
(d) OAB being satisfied that there are no material changes affecting the Customer 's financial condition, and that none of the events set out in clause Events of Default in this Agreement has occurred;	(د) قناعة بنك عُمان العربي بعدم وجود تغييرات جوهرية والتي من شأنها التأثير على الوضع المالي للعميل، وعدم حدوث أي من الأحداث المنصوص عليها في بند "حالات الفشل/ التخلف عن السداد في هذه الاتفاقية"
(e) payment to OAB of the processing and administrative and documentation fees as provided for in the Facility Offer Letter;	(هـ) دفع رسوم المعالجة والرسوم الإدارية ورسوم التوثيق إلى بنك عُمان العربي على النحو المنصوص عليه في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية.
(f) fulfillment of such conditions precedents as OAB may require and indicate in any other Facility Documentation; and	(و) استيفاء الشروط السابقة التي قد يطلبها بنك عُمان العربي وبشير إليها في أي وثائق أخرى للتسهيلات
(g) OAB being satisfied that all conditions precedent have been satisfied (or waived, at the discretion of OAB).	(ز) قناعة بنك عُمان العربي بأن جميع الشروط السابقة قد تم الوفاء بها (أو تم التنازل عنها، وفقا لتقدير بنك عُمان العربي).
4.2 OAB may, at its discretion, waive, or postpone the time for fulfilment of any Condition Precedent with respect to the disbursement of any amount of the Facilities.	٢-٤ لبنك عُمان العربي، وفقا لتقديره، التنازل عن أو تأجيل وقت استيفاء أي شرط مسبق فيما يتعلق بصرف أي مبلغ من التسهيلات.
4.3 Where a postponement is allowed under this sub-clause, the Customer shall comply with the terms on which the postponement is granted, and the Customer shall be in breach of the provisions of this Agreement if it fails to satisfy by the postponed date, the Condition Precedent to the disbursement and the conditions on which such postponement was granted.	٣-٤ في حالة السماح بالتأجيل بموجب هذا البند الفرعي ٢-٤، يجب على العميل الامتثال للشروط التي يتم بموجبها منح التأجيل، ويُعتبر العميل مخالفا لأحكام هذه الاتفاقية إذا فشل في الوفاء، بحلول التاريخ المؤجل، بالشروط المسبقة للصرف والشروط التي تم على أساسها منح هذا التأجيل.
5 Drawdown and maximum amount of each facility	٥. السحب والحد الأقصى لمبلغ كل تسهيل
5.1 Unless otherwise specified in the Credit Facilities Offer Letter, the Facility(ies) shall be drawn in one tranche only after the completion of the Condition Precedents to the satisfaction of OAB. In case the Conditions Precedents are not completed in the agreed time period, the Bank may in its discretion withdraw/cancel the Facility(ies).	١-٥ ما لم ينص على خلاف ذلك في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية، يتم سحب التسهيلات على دفعة واحدة فقط بعد استكمال الشروط المسبقة للصرف على النحو المرضي لبنك عُمان العربي. في حالة عدم استكمال الشروط المسبقة للصرف في الفترة الزمنية المتفق عليها، يجوز للبنك وفقا لتقديره سحب/ إلغاء التسهيل (التسهيلات).
5.2 The Facilities and each part thereof shall be subject to the maximum amounts specified in the Facility Offer Letter and OAB at its sole discretion may refuse to honour any request for drawings which would cause the Facilities or any part thereof to exceed any such maximum amount without notice to the Customer or any third party or may accept such request in which event any excess amount drawn down shall be subject to the terms of this Agreement.	٢-٥ تخضع التسهيلات وكل جزء منها للحد الأقصى للمبالغ المحددة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية، ويجوز لبنك عُمان العربي وفقا لتقديره المنفرد رفض تلبية أي طلب للسحب من شأنه أن يتسبب في تجاوز التسهيلات أو أي جزء منها لأي مبلغ يزيد عن الحد الأقصى للسحب دون إشعار العميل أو أي طرف ثالث أو قد يقبل هذا الطلب وفي هذه الحالة يخضع أي مبلغ يزيد عن الحد الأقصى يتم سحبه لشروط هذه الاتفاقية.
5.3 If for any reason and at any time the Facilities or any part thereof shall exceed any such maximum limit (other than with consent of OAB), then the Customer shall immediately repay such excess to OAB in full together with Interest commission, charges, fees etc. without the need for any notice or demand from OAB.	٣-٥ إذا تجاوزت التسهيلات أو أي جزء منها لأي سبب من الأسباب وفي أي وقت أي حد أقصى (بخلاف ما يتم بموافقة من بنك عُمان العربي)، يتعين على العميل أن يسدد على الفور المبلغ الزائد إلى بنك عُمان العربي بالكامل مع عمولة الفائدة والرسوم والمصروفات وما إلى ذلك. دون الحاجة إلى أي إشعار أو طلب من بنك عُمان العربي.

<p>6.1 Interest will be payable on the Facilities Outstanding under this Agreement in accordance with the interest rate provided for the relevant Facility in the Credit Facilities Offer Letter. Interest shall be calculated on 360 day basis for loans in USD and 365 day basis for loans in any other currency and may be debited from the Customer's account at the discretion of OAB. Unless otherwise agreed, OAB may at any time amend the applicable rate of interest by giving notice to the Customer, and such amendment shall take effect from the date of such notice.</p>	<p>١-٦ تُدفع الفائدة على التسهيلات القائمة بموجب هذه الاتفاقية وفقاً لسعر الفائدة المنصوص عليه للتسهيل ذي الصلة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية. تُحتسب الفائدة على أساس ٣٦٠ يوماً للقروض بالدولار الأمريكي وعلى أساس ٣٦٥ يوماً للقروض بأي عملة أخرى ويمكن خصمها من حساب العميل وفقاً لتقدير بنك عُمان العربي. ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يجوز لبنك عُمان العربي في أي وقت تعديل سعر الفائدة المطبق من خلال توجيه إشعار إلى العميل، ويسري هذا التعديل اعتباراً من تاريخ هذا الإشعار.</p>
<p>6.2 No interest shall be payable to the Customer in respect of any credit balance under a Facility, except as may be agreed from time to time in writing between the Customer and OAB.</p>	<p>٢-٦ لا يجوز دفع أي فائدة للعميل فيما يتعلق بأي رصيد دائن بموجب التسهيلات، باستثناء ما يتم الاتفاق عليه خطياً من وقت لآخر بين العميل وبنك عُمان العربي.</p>
<p>7 Commission / Charges</p>	<p>٧. العمولة/الرسوم</p>
<p>7.1 The Customer shall pay to OAB on first demand, such costs, fees and expenses, including commission, charges, costs and fees (including but not limited to lawyers and legal fees) in connection with:</p>	<p>١-٧ يلتزم العميل بأن يُسدد إلى بنك عُمان العربي عند الطلب فوراً التكاليف والأتعاب والنفقات، بما في ذلك العمولات والرسوم والتكاليف والأتعاب (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر أتعاب المحامين والرسوم القانونية) الخاصة بما يلي:</p>
<p>(a) preparing, vetting, negotiating and finalising of this Agreement, the Security documents and / or any related documents including any costs / expenses including but not limited to, registration charges and all out of pocket expenses;</p>	<p>(أ) إعداد هذه الاتفاقية ووثائق الضمان و/ أو أي مستندات ذات صلة بما في ذلك أي تكاليف/ نفقات بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، رسوم التسجيل وجميع النفقات النثرية</p>
<p>(b) any modification of this Agreement, the Security documents and / or any related documents;</p>	<p>(ب) أي تعديل لهذه الاتفاقية و/ أو وثائق الضمان و/ أو أي مستندات ذات صلة</p>
<p>(c) securing any service whatsoever reasonably required in connection with this Agreement or the Security documents;</p>	<p>(ج) تأمين أي خدمة مطلوبة بشكل معقول فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو مستندات الضمان</p>
<p>(d) executing any transaction under this Facility Agreement at the Customer's request;</p>	<p>(د) تنفيذ أي معاملة بموجب اتفاقية التسهيل هذه بناء على طلب العميل</p>
<p>(e) actions taken by OAB upon failure by the Customer to perform any of its obligations under this Agreement including, without limitation, legal costs for the recovery of the outstanding amounts due to OAB and/or for the enforcement of all or any of the Security; and</p>	<p>(هـ) الإجراءات التي يتخذها بنك عُمان العربي عند إخفاق العميل في تنفيذ أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التكاليف القانونية لاسترداد المبالغ المستحقة لبنك عُمان العربي و/أو إنفاذ كل أو أي من الضمانات المالية</p>
<p>(f) the preservation by OAB of its rights, the prepayment of the amount payable in respect of the Facility or acceleration of payment of the Facilities Outstanding, cancellation of the Facility, the collection of any debt due to OAB, the enforcement of any of the rights of OAB under this Agreement and the enforcement of any Security provided by the Customer.</p>	<p>(و) محافظة بنك عُمان العربي على حقوقه، والدفع المسبق للمبلغ المستحق الدفع فيما يتعلق بالتسهيلات، أو تسريبه سداد التسهيلات القائمة، أو إلغاء التسهيلات، أو تحصيل أي ديون مستحقة لبنك عُمان العربي، أو إنفاذ أي من حقوق بنك عُمان العربي بموجب هذه الاتفاقية، أو إنفاذ أي ضمان يقدمه العميل.</p>
<p>7.2 OAB is authorized to debit from the Customer's account maintained with OAB or such other account as OAB in its discretion determines, any charges that it may incur hereunder this Agreement, in addition to interest, fees, commissions, expenses (including but not limited to lawyers and legal fees), with notice to the Customer.</p>	<p>٢-٧ لبنك عُمان العربي أن يخصم من حساب العميل المحتفظ به لدى بنك عُمان العربي أو أي حساب آخر يحدده بنك عُمان العربي وفقاً لتقديره، أي رسوم قد يتكبدها بموجب هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الفوائد والأتعاب والعمولات والنفقات (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر المحاماة والأتعاب القانونية)، مع إشعار العميل.</p>
<p>7.3 The Commission and Charges set forth in the Facilities Documentation are subject to fluctuation at OAB's absolute discretion where the cost of funds has increased or the market conditions have changed requiring adjustment to such terms, within the limits of the applicable laws, rules and regulations.</p>	<p>٣-٧ تخضع العمولات والرسوم المنصوص عليها في وثائق التسهيلات للتقلبات وفقاً لتقدير بنك عُمان العربي المطلق في حالة زيادة تكلفة الأموال أو تغير ظروف السوق مما يتطلب تعديل هذه الشروط، في حدود القوانين والقواعد واللوائح المعمول بها.</p>
<p>8 Repayment and Prepayment</p>	<p>٨. السداد والدفع المسبق</p>

8.1 The amount of a Facility payable to OAB as stated in the Facilities Documentation shall be paid by the Customer in such instalments of such amounts and on such dates as are specified in the Credit Facilities Offer Letter. Each such instalment shall be paid in legitimate funds on the due date of payment into the Funding/ Facilities Account maintained with OAB.

8.2 This Agreement is based on the premise that the Interest Rate continues to be a true representation of the OAB's cost of funds and therefore continues to be a realistic benchmark for pricing the Facility. Should for any reason any event occur which ceases or materially inhibits the ability of the Interest Rate to act as a benchmark as determined by OAB, then OAB shall be entitled, as it deems fit, to substitute this Interest Rate with another Interest Rate that is reflective of market conditions and cost of funds. OAB shall provide at least

_____ Business Days' notice of this change to the Customer. In case the amended Interest Rate is not acceptable to the Customer, it shall constitute an Event of Default by the Customer under Clause 13 in case the Customer fails to make pre-payment as required under this Clause.

8.3 If for any reason whatsoever, the full amount of any Facility is not disbursed to or availed by the Customer; or where a Facility is not disbursed in a single tranche; or pre-payment has been effected under Clause 8.4 below, or where an alternate Interest Rate is agreed between OAB and the Customer pursuant to Clause 8.2 above, or where it is necessary for any other reason whatsoever mutually agreed between OAB and the Customer, then the amounts of a Facility and Facilities Outstanding and repayment details in Credit Facilities Offer Letter shall be accordingly revised by OAB by notice to the Customer and this Agreement shall stand modified accordingly. OAB shall determine the revised amounts of the Facility and of its instalments on the same basis in which the amounts set out in Credit Facilities Offer Letter have been determined. Any such notice shall be binding on the Customer and the Customer shall pay the revised instalments on that basis.

8.4 Prepayment of the Facilities Outstanding (in whole or in part) shall be subject to OAB's written acceptance upon receipt of a written notice by the Customer at least fifteen (15) days prior to the intended date of prepayment (the "Prepayment Notice"). The prepayment shall include: (i) the Facilities Outstanding plus the accrued interest at the date of such prepayment and any other charges; plus (ii) the rate applicable on prepayment of the Facilities as specified in the Credit Facilities Offer Letter. The Prepayment Notice shall be irrevocable, and the Customer shall commit to the prepayment date and amount set out therein. The Customer further undertakes that any amounts prepaid may not be drawn again under any type of Facilities.

١-٨ دفع العميل مبلغ التسهيلات المستحقة لبنك عُمان العربي على النحو المنصوص عليه في وثائق التسهيلات على أقساط من هذه المبالغ وفي التواريخ المحددة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية. ويدفع كل قسط من هذه الأقساط بأموال مشروعة في تاريخ استحقاق الدفع في حساب التمويل/التسهيلات المحتفظ به لدى بنك عُمان العربي.

٢-٨ تستند هذه الاتفاقية إلى فرضية مواصلة تمثيل سعر الفائدة تمثيلاً حقيقياً لتكلفة أموال بنك عُمان العربي وبالتالي يظل ذلك معياراً واقعياً لتسعير التسهيلات. في حالة وقوع أي حدث لأي سبب من الأسباب والذي يوقف أو يمنع جوهرياً قدرة سعر الفائدة على العمل كمعيار مرجعي على النحو الذي يحدده بنك عُمان العربي، يحق لبنك عُمان العربي، وفقاً لما يراه مناسباً، استبدال سعر الفائدة هذا بسعر فائدة آخر يعكس ظروف السوق وتكلفة الأموال. ويتعين على بنك عُمان العربي تقديم إشعار مسبق على الأقل قبل

(_____) من أيام العمل بهذا التغيير إلى العميل. في حالة عدم قبول سعر الفائدة المعدل للعميل، فإن ذلك يشكل حالة من حالات الفشل/ التخلّف عن السداد من قبل العميل بموجب البند ١٣ في حالة فشل العميل في إجراء الدفع المسبق كما هو مطلوب بموجب هذا البند.

٣-٨ إذا لم يتم صرف المبلغ الكامل لأي تسهيل أو الاستفادة منه لأي سبب من الأسباب؛ أو عندما لا يتم صرف تسهيل في دفعة واحدة؛ أو تم الدفع المسبق بموجب البند ٤-٨ أدناه، أو عندما يتم الاتفاق على سعر فائدة بديل بين بنك عُمان العربي والعميل وفقاً للبند ٢-٨ أعلاه، أو عندما يكون ذلك ضرورياً لأي سبب آخر متفق عليه بين بنك عُمان العربي والعميل، فإن مبالغ التسهيلات والتسهيلات المستحقة وتفصيل السداد في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية يتم مراجعتها وفقاً لذلك من قبل بنك عُمان العربي بموجب إشعار العميل. وتعتبر هذه الاتفاقية معدلة وفقاً لذلك. يحدد بنك عُمان العربي المبالغ المعدلة للتسهيل وأقساطه على نفس الأساس الذي تم على أساسه تحديد المبالغ الواردة في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية. يكون مثل هذا الإشعار ملزماً للعميل ويجب على العميل دفع الأقساط المعدلة على هذا الأساس.

٤-٨ يخضع الدفع المسبق للتسهيلات القائمة (كلياً أو جزئياً) لقبول كتابي من قبل بنك عُمان العربي عند استلام إشعاراً كتابياً من قبل العميل قبل مدة خمسة عشر (١٥) يوماً على الأقل من التاريخ المقصود للدفع المسبق ("إشعار الدفع المسبق"). يجب أن يشمل الدفع المسبق ما يلي: (١) التسهيلات القائمة بالإضافة إلى الفائدة المستحقة في تاريخ هذا الدفع المسبق وأي رسوم أخرى؛ بالإضافة إلى (٢) السعر المطبق على الدفع المسبق للتسهيلات كما هو محدد في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية. يجب أن يكون إشعار الدفع المسبق غير قابل للإلغاء، ويلتزم العميل بتاريخ الدفع المسبق والمبلغ المنصوص عليه. يتعهد العميل أيضاً بعدم سحب أي مبالغ مدفوعة مسبقاً مرة أخرى بموجب أي نوع من التسهيلات.

9.1 The Customer hereby authorizes OAB to debit the monthly repayment instalments and Interest, fees, commission, charges and any other monies including VAT and / or Tax which may be applicable due under the Facilities availed under this Agreement, to the Customer's current or savings account or any other account held with OAB until the Facilities are fully paid and the Customer undertakes to ensure that the credit balance in such accounts will be sufficient to meet such repayment instalments and the Interest payable on the Facilities Outstanding and any other monies due under this Agreement, as such sums fall due for payment.

9.2 Any Interest, commission, charges, costs or expenses including legal expenses due or incurred in respect of the Facilities extended to the Customer or any transaction of any kind carried out at the Customer's order or on the Customer's behalf, whether or not by written order, shall become part of the Customer's liability to OAB and may be debited to any of the Customer's accounts with OAB.

10 Security

10.1 In consideration of OAB agreeing to provide Facilities to the Customer under this Agreement and as security for the payment of the Facilities and all other amounts becoming due or payable by the Customer to OAB on any account whatsoever under this Agreement or under other documents executed by the Customer pursuant to this Agreement and as security for the due performance of its obligations hereunder to OAB, the Customer shall provide the Security listed in the Credit Facilities Offer Letter.

10.2 The Customer shall in addition to the Security Documents execute such other documents and deeds from time to time as may be requested by OAB for the purpose of more fully perfecting the Security created in its favour in terms of Clause 10.1.

10.3 The Customer hereby undertakes to create such additional security in favour of OAB as may be requested by OAB for the purpose of securing the obligations of the Customer hereunder, including the provision of such additional security in the event of any depreciation of the Security. The Customer further undertakes to execute such other documents and deeds, from time to time as may be required for creation and / or perfection of the Security or the additional security, referred to hereinabove. The term Security as used in this Agreement includes such additional security.

10.4 All documents executed or procured to be executed by the Customer to create or evidence the Security shall be in form and substance acceptable to OAB.

10.5 The Customer shall establish and maintain the Funding Account, Facilities Account and such other account(s) with OAB, for the performance of its obligations hereunder this Agreement. The Customer hereby

١-٩ يفوض العميل بنك عُمان العربي بخصم أقساط السداد الشهرية والفوائد والرسوم والعمولات والتكاليف وأي أموال أخرى بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة و/أو الضريبة التي قد تكون مستحقة بموجب التسهيلات المتاحة بموجب هذه الاتفاقية، من حساب العميل الجاري أو حساب التوفير أو أي حساب آخر لدى بنك عُمان العربي حتى يتم سداد التسهيلات بالكامل ويتعهد العميل بالتأكد من أن الرصيد الدائن في هذه الحسابات سيكون كافياً للوفاء بأقساط السداد هذه والفوائد المستحقة على التسهيلات القائمة وأي أموال أخرى مستحقة بموجب هذه الاتفاقية، حيث أن هذه المبالغ مستحقة الدفع فوراً.

٢-٩ تصبح أي فوائد أو عمولات أو مصاريف أو تكاليف أو نفقات بما في ذلك النفقات القانونية المستحقة أو المتكبدة فيما يتعلق بالتسهيلات المقدمة للعميل أو أي معاملة من أي نوع تتم بناء على طلب العميل أو نيابة عنه، سواء بموجب أمر كتابي أم لا، جزءاً من مسؤولية العميل تجاه بنك عُمان العربي ويمكن خصمها من أي من حسابات العميل لدى بنك عُمان العربي.

١٠. الضمان

١-١٠ وباعتبار موافقة بنك عُمان العربي على تقديم تسهيلات للعميل بموجب هذه الاتفاقية وكضمان لدفع التسهيلات وجميع المبالغ الأخرى التي تصبح مستحقة أو واجبة الدفع من قبل العميل لبنك عُمان العربي على أي حساب كان بموجب هذه الاتفاقية أو بموجب مستندات أخرى ينفذها العميل وفقاً لهذه الاتفاقية وكضمان لأداء الواجب للالتزاماته بموجب هذه الاتفاقية تجاه بنك عُمان العربي، يجب على العميل تقديم الضمان المدرج في خطاب عرض التسهيلات الإئتمانية.

٢-١٠ يجب على العميل بالإضافة إلى وثائق الضمان تنفيذ المستندات والصكوك الأخرى من وقت لآخر حسب طلب بنك عُمان العربي لغرض تحسين الضمان الذي تم إنشاؤه لصالحه وفقاً للبند ١-١٠.

٣-١٠ يتعهد العميل بموجب هذه الاتفاقية بإنشاء مثل هذه الضمانات الإضافية لصالح بنك عُمان العربي التي قد يطلبها بنك عُمان العربي لغرض تأمين التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية، بما في ذلك توفير مثل هذا الضمان الإضافي في حالة حدوث أي انخفاض في قيمة الضمان. يتعهد العميل أيضاً بتنفيذ مثل هذه المستندات والأفعال الأخرى، من وقت لآخر كما قد يكون مطلوباً لإنشاء و/ أو إكمال الضمان المالي أو الضمان الإضافي على أكمل وجه، المشار إليه أعلاه. يشمل مصطلح الضمان كما هو مستخدم في هذه الاتفاقية هذا الضمان الإضافي.

٤-١٠ تكون جميع المستندات التي يتم تنفيذها أو شراؤها ليتم تنفيذها من قبل العميل لإنشاء أو إثبات الضمان المالي في الشكل والمضمون مقبولة لدى بنك عُمان العربي.

٥-١٠ يتعين على العميل إنشاء حساب التمويل وحساب التسهيلات والحسابات الأخرى لدى بنك عُمان العربي لأداء التزاماته بموجب هذه الاتفاقية ويتعين عليه الاحتفاظ بمثل هذا الحساب للغرض المنشئ له. يتعهد العميل

undertakes to create, maintain and alter such accounts in favour of, for and on behalf of OAB from time to time as may be required to facilitate and ensure secure repayment of the Facilities to OAB.

بموجب هذا بإنشاء والمحافظة وتغيير هذه الحسابات لصالح بنك عُمان العربي ونيابة عنه من وقت لآخر حسب الاقتضاء لتسهيل وضمان السداد الآمن للتسهيلات إلى بنك عُمان العربي.

11 Customer's Representations

11. إقرارات العملاء

11.1 The Customer represents to OAB on the date hereof, and on the date of each Facility Amount, that:

1-11 يقر العميل لدى بنك عُمان العربي في تاريخ هذه الاتفاقية وفي تاريخ كل مبلغ التسهيلات بما يلي:

(a) in case of a company, it is duly incorporated, organised and existing under the laws of the Sultanate of Oman;

(أ) في حالة الشركة، يتم تأسيسها وتنظيمها وإقامتها حسب الأصول بموجب قوانين سلطنة عُمان

(b) in case of a company, the execution, delivery and performance by the Customer of this Agreement and the transactions contemplated hereby, have been duly authorized by all necessary corporate action and do not contravene (a) the Customer's constitutional documents or law or (b) any contractual restrictions binding on or affecting the Customer;

(ب) في حالة الشركة، فإن تنفيذ وتسليم وأداء العميل لهذه الاتفاقية والمعاملات المقررة بموجب هذه الاتفاقية، قد تم تفويضها حسب الأصول من خلال جميع إجراءات الشركة اللازمة ولا تتعارض مع (أ) المستندات التأسيسية للعميل أو القانون أو (ب) أي قيود تعاقدية ملزمة للعميل أو تؤثر عليه؛

(c) no authorization or approval or other action by, and no notice to or filing with, any governmental authority or regulatory body or other third party is required for the due execution, delivery and performance by the Customer of this Agreement or any Facility;

(ج) لا يلزم الحصول على إذن أو موافقة أو أي إجراء آخر من قبل أي سلطة حكومية أو هيئة تنظيمية أو طرف ثالث آخر ولا يلزم تقديم إشعار أو إيداع لدى العميل للتنفيذ الواجب والتسليم والأداء من قبل العميل لهذه الاتفاقية أو أي مرفق

(d) this Agreement has been duly executed by the Customer and constitutes the Customer's legal, valid and binding obligations, enforceable in accordance with its terms; and

(د) تم تنفيذ هذه الاتفاقية على النحو الواجب من قبل العميل وتشكل التزامات العميل القانونية والصالحة والملتزمة، والقابلة للتنفيذ وفقا لشروطها

(e) no event has occurred or circumstance exist as a result of which the information which the Customer has provided to OAB in connection with this Agreement or any Facility Amount would include an untrue statement of a material fact or omit to state any material fact or any fact necessary to make the statements contained therein not misleading.

(هـ) لم يحدث أي حدث أو توجد ظروف نتيجة لذلك فإن المعلومات التي قدمها العميل إلى بنك عُمان العربي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو أي مبلغ التسهيلات ستضمن بيانا غير صحيح لحقيقة جوهرية أو تغفل ذكر أي حقيقة جوهرية أو أي حقيقة ضرورية لجعل البيانات الواردة فيها غير مضللة

(f) no present encumbrances exist over Customer's present assets, which shall remain unencumbered for the term of the Facility, other than those that have been expressly declared by the Customer to OAB in writing at least thirty (30) days prior to the date of this Agreement;

(و) عدم وجود أعباء حالية على أصول العميل الحالية، والتي ستبقى غير مرهونة طوال مدة التسهيل، بخلاف تلك التي أعلن عنها العميل صراحة لبنك عُمان العربي خطيا قبل ثلاثين (٣٠) يوما على الأقل من تاريخ هذه الاتفاقية

(g) the execution of this Agreement and the exercise of the rights to it granted by this Agreement and the performance of its obligations there under will not result in the creation of any encumbrance over all or part of its present or future assets other than those expressly accepted by OAB in writing at least fifteen (15) days prior to the date of creation of such encumbrances;

(ز) تنفيذ هذه الاتفاقية وممارسة الحقوق الممنوحة لها بموجب هذه الاتفاقية وأداء التزاماته بموجبها لن يؤدي إلى إنشاء أي رهن على كل أو جزء من أصوله الحالية أو المستقبلية بخلاف تلك المقبولة صراحة من قبل بنك عُمان العربي خطيا قبل خمسة عشر (١٥) يوما على الأقل من تاريخ إنشاء هذا الرهن

(h) it is solvent, and has not ceased to make payment of any of his debts; and

(ح) إنه يتمتع بالملاءة المالية، ولم يتوقف عن سداد أي من ديونه

(i) all information and documents that it has given to OAB in connection with this Agreement are true, complete and accurate in all material respects and are not misleading in any respect.

(ط) جميع المعلومات والوثائق التي قدمها إلى بنك عُمان العربي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية صحيحة وكاملة ودقيقة من جميع النواحي المادية وليست مضللة بأي شكل من الأشكال.

12 Customer's Undertaking

12. تعهد العميل

12.1 For as long as any amounts remain outstanding in relation to any Facility, the Customer will:

1-12 طالما بقيت أي مبالغ مستحقة فيما يتعلق بأي تسهيل، فإن العميل سيقوم بما يلي:

- (a) comply, in all material respects, with all applicable laws, rules, regulations and orders, including, without limitation, paying before the same become delinquent all taxes, assessments and governmental charges imposed on it or its property;
- (b) in case a company, preserve and maintain, its corporate existence, rights (charter and statutory) and franchises; and
- (c) provide to OAB (i) as soon as possible and in any event within five days after the occurrence of any Event of Default, a statement by the Customer or its authorized representative setting out the details of such Event of Default and the action the Customer has taken or proposes to take with respect thereto, and (ii) such other information in relation to the Customer or any other person as OAB may from time to time in its discretion request.
- (أ) الامتثال، من جميع النواحي المادية، لجميع القوانين المعمول بها والقواعد واللوائح والأوامر، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، دفع جميع الضرائب والربط الضريبي والرسوم الحكومية المفروضة عليها أو على ممتلكاتها قبل أن تصبح متأخرة
- (ب) في حالة شركة، القيام بالحفاظ على وجودها المؤسسي وحقوقها (النظام الأساسي والقانون) والامتيازات
- (ج) التقدم إلى بنك عُمان العربي (أ) في أقرب وقت ممكن وعلى أي حال خلال خمسة أيام من وقوع أي حالة من حالات الفشل/التخلف عن السداد، بيان من العميل أو ممثله المفوض يحدد تفاصيل حالة الفشل/التخلف عن السداد هذا والإجراء الذي اتخذته العميل أو يقترح اتخاذه فيما يتعلق بذلك، و (ب) أي معلومات أخرى تتعلق بالعميل أو أي شخص آخر كما قد يقوم بنك عُمان العربي بطلبه من وقت لآخر وفق تقديره.

13 Termination and Events of Default

13.1 Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement or any of the Facilities Documentation, OAB may terminate all or part of the Facilities and/or stop the Facilities Account at any time upon a fifteen (15) days' notice (the "Termination Notice") without assigning any reason whatsoever. In such occurrence, the Facilities Outstanding plus the applicable Interests and any other charges shall become due and payable at the expiry of such Termination Notice. OAB may initiate any necessary and appropriate legal actions to recover the Facilities Outstanding, the applicable Interest and any other charges.

13.2 OAB may immediately terminate the Facilities at the occurrence of any of the Events of Default as stated under Clause 13.3 below.

13.3 Each of the following events shall be an "Event of Default":

- (a) the Customer fails to pay any amount payable under or in respect of a Facility or an Advance when the same becomes due and payable;
- (b) any representation or warranty made by the Customer in this Agreement or in any related documentation or in relation to any Facility or Advance shall prove to have been incorrect in any material respect when made;
- (c) the Customer shall fail to perform or observe any term, covenant or agreement contained in this Agreement or in relation to any Facility Documentation, including but not limited to, utilizing the Facilities for purposes other than stated in the Facilities Documentation;
- (d) the Customer shall fail to pay any principal of or premium or Interest or commission on any of its due amount or its debt when the same becomes due and payable (whether by scheduled maturity, required prepayment, acceleration, demand or otherwise), and such failure shall continue after the applicable grace period, if any,

١٣ حالات الفشل/التخلف عن السداد

١-١٣ بصرف النظر عن أي شيء مخالف لذلك في هذه الاتفاقية أو أي من وثائق التسهيلات، يجوز لبنك عُمان العربي إنهاء كل أو جزء من التسهيلات و/أو إيقاف حساب التسهيلات في أي وقت بناء على إشعار مدته خمسة عشر (١٥) يوماً ("إشعار الإنهاء") دون إبداء أي سبب على الإطلاق. في مثل هذه الحالة، تصبح مبالغ التسهيلات القائمة بالإضافة إلى الفوائد المطبقة وأي رسوم أخرى مستحقة وواجبة الدفع فوراً عند انتهاء إشعار الإنهاء هذا. يجوز لبنك عُمان العربي اتخاذ أي إجراءات قانونية مناسبة وضرورية لاسترداد التسهيلات القائمة والفوائد المطبقة وأي رسوم أخرى.

٢-١٣ يجوز لبنك عُمان العربي إنهاء التسهيلات فوراً عند حدوث أي من حالات الفشل/التخلف عن السداد على النحو المنصوص عليه في البند ١٣-٣ أدناه.

٣-١٣ تعتبر كل حالة من الحالات التالية "حالة من حالات الفشل/التخلف عن السداد":

- (أ) فشل العميل في دفع أي مبلغ مستحق الدفع بموجب أو فيما يتعلق بتسهيل أو سلفة عندما يصبح ذلك مستحقاً وواجب الدفع.
- (ب) يثبت أي تمثيل أو ضمان يقدمه العميل في هذه الاتفاقية أو في أي وثائق ذات صلة أو فيما يتعلق بأي تسهيل أو سلفة أنه غير صحيح من أي جانب جوهري عند تقديمه
- (ج) فشل العميل في تنفيذ أو مراعاة أي شرط أو تعهد أو اتفاقية واردة في هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بأي وثائق تسهيلات، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، استخدام التسهيلات لأغراض أخرى غير المنصوص عليها في وثائق التسهيلات
- (د) إذا فشل العميل في دفع أي أصل أو علاوة أو فائدة أو عمولة على أي من مبالغه المستحق أو دينه عندما يصبح مستحقاً وواجب الدفع (سواء عن طريق الاستحقاق المقرر أو الدفع المسبق المطلوب أو التسريع أو الطلب أو غير ذلك)، ويستمر هذا الفشل بعد فترة السماح المعمول بها، إن وجدت، المحددة في الاتفاقية أو الصك

specified in the agreement or instrument relating to such debt; or any other event shall occur or condition shall exist under any agreement or instrument relating to any such debt and shall continue after the applicable grace period, if any, specified in such agreement or instrument, if the effect of such event or condition is to accelerate, or to permit the acceleration of, the maturity of such debt; or any such debt shall be declared to be due and payable, or required to be prepaid or redeemed (other than by a regularly scheduled required prepayment or redemption), purchased or defeased, or an offer to prepay, redeem, purchase or defease such debt shall be required to be made, in each case prior to the stated maturity thereof;

- (e) the Customer or the Guarantor if any, is found unable to pay its debts as such debts fall due, or is deemed to be insolvent by law or a court order, or stops and/or suspends payment of all or part of its debts, or commences negotiations with one or more of its creditors for the readjustment or reschedule of such debts, or makes a general assignment to, or in composition with, its creditors, or reaches or declares a moratorium in connection with, or affecting, such debts;
- (f) the Customer or the Guarantor if any, is found to have taken any corporate or legal action or any other proceedings aiming for the winding-up of the Customer, its dissolution or its reorganization other than purposes of a bona fide, solvent scheme of reconstruction or amalgamation previously approved by in writing by OAB, or for the appointment of a receiver, administrator, administrative receiver, trustee or any similar officer to the Customer or to the assets of the Customer;
- (g) any provision of any guarantee provided to OAB supporting the obligations of the Customer under or in relation to this Agreement shall for any reason cease to be valid and binding on the relevant guarantor, or such guarantor shall so state in writing;
- (h) any Security, mortgage or other collateral document provided to OAB supporting the Customer's obligations under or in relation to this Agreement shall for any reason (other than pursuant to the terms thereof) cease to create a valid and perfected first priority security interest in any of the collateral purported to be covered thereby;
- (i) the Customer or the Guarantor if any, is proven to be subject to a distress, attachment, execution, diligence or any other legal proceedings, or found to be enforced or sued out or against all or part of the assets of the Customer or the Guarantor if any, and is not discharged from such enforcement proceedings within a maximum of fourteen (14) days from the commencement of such enforcement proceedings provided that such enforcement proceedings have or might have a Material Adverse Change;
- (j) the Customer is found to have ceased to carry out its business as it has on the date of the Facilities Documentation, or enters into any new unrelated business without the prior written consent of OAB provided that OAB does not refrain from approving or

المتعلق بهذا التسهيلات؛ أو يجب أن يحدث أي حدث آخر أو يجب أن يوجد شرط بموجب أي اتفاقية أو صك يتعلق بأي دين من هذا القبيل ويستمر بعد فترة السماح المعمول بها، إن وجدت، المحددة في هذا الاتفاق أو الأداة، إذا كان تأثير هذا الحدث أو الشرط هو تسريع أو السماح بتسريع استحقاق هذا الدين؛ أو يجب الإعلان عن أي دين من هذا القبيل على أنه مستحق وواجب الدفع، أو مطلوب دفعه مسبقاً أو استرداده (بخلاف الدفع المسبق أو الاسترداد المطلوب المقرر بانتظام)، أو شراؤه أو تخفيضه، أو يجب تقديم عرض للدفع المسبق أو الاسترداد أو الشراء أو إلغاء هذا الدين، في كل حالة قبل تاريخ استحقاقه المذكور؛

- (د) تبين أن العميل أو الضامن إن وجد غير قادر على سداد الديون لأن هذه الديون مستحقة، أو يعتبر معسراً بموجب القانون أو بأمر من المحكمة، أو يوقف و/ أو يعلق سداد كل أو جزء من ديونه، أو يبدأ مفاوضات مع واحد أو أكثر من دائنيه لإعادة تعديل أو إعادة جدولة هذه الديون، أو يقدم إحالة عامة إلى دائنيه، أو يصل إلى وقف اختياري فيما يتعلق بهذه الديون أو يؤثر عليها
- (و) إذا تبين أن العميل أو الضامن، إن وجد، قد اتخذ أي إجراء مؤسسي أو قانوني أو أي إجراءات أخرى تهدف إلى تصفية العميل أو حله أو إعادة تنظيمه بخلاف أغراض حسن النية أو خطة إعادة البناء أو الدمج التي تمت الموافقة عليها مسبقاً كتابياً من قبل بنك عُمان العربي، أو لتعيين حارس قضائي، المسؤول أو الحارس الإداري أو الوصي أو أي مسؤول مماثل للعميل أو لأصول العميل
- (ز) أي حكم من أي ضمان مقدم إلى بنك عُمان العربي يدعم التزامات العميل بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية يتوقف لأي سبب من الأسباب عن كونه سارياً وملزماً للضامن المعني، أو يجب على هذا الضامن أن يذكر ذلك خطياً
- (ح) أي وثيقة ضمان أو رهن أو أي ضمان آخر يتم تقديمه إلى بنك عُمان العربي لدعم التزامات العميل بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية يتوقف لأي سبب من الأسباب (بخلاف ما هو منصوص عليه في شروطها) عن إنشاء مصلحة ضمان ذات أولوية أولى صحيحة وكاملة في أي من الضمانات التي يزعم أنها مشمولة بها
- (ط) ثبت أن العميل أو الضامن، إن وجد، يخضع لضائقة أو حجز أو تنفيذ أو عناية أو أي إجراءات قانونية أخرى، أو تبين أنه تم إنفاذه أو مقاضاته أو ضد كل أو جزء من أصول العميل أو الضامن إن وجدت، ولم يتم إبراء ذمته من إجراءات الإنفاذ هذه في غضون أربعة عشر (14) يوماً كحد أقصى من بدء إجراءات الإنفاذ هذه شريطة أن تكون إجراءات الإنفاذ هذه أو قد يكون لها تغيير سلبي جوهري
- (ي) إذا تبين أن العميل قد توقف عن مزاولة أعماله كما كان في تاريخ وثائق التسهيلات، أو دخل في أي أعمال جديدة غير ذات صلة دون موافقة كتابية مسبقة من بنك عُمان العربي، شريطة ألا يمتنع بنك عُمان العربي عن الموافقة أو يؤخر الموافقة على هذه الأعمال غير

	delays the approval of such unrelated business without any valid reason;	ذات الصلة دون أي سبب وجيه
(k)	there shall occur, in the sole opinion of OAB, a Material Adverse Change;	(ك) يجب أن يحدث، في رأي بنك عُمان العربي وحده، تغيير سلبي جوهري
(l)	it is found or becomes unlawful for the Customer to comply with any of its obligations under the Facilities Documentation;	(ل) إذا تبين أو أصبح غير قانوني للعميل الامتثال لأي من التزاماته بموجب وثائق التسهيلات
(m)	the demise or lack of capacity of the Customer, one or more shareholders in the Customer's legal entity, the Guarantor, or one or more shareholders in the Guarantor's legal entity;	(م) زوال أو عدم أهلية العميل، أو مساهم واحد أو أكثر في الكيان القانوني للعميل، أو الضامن، أو مساهم واحد أو أكثر في الكيان القانوني للضامن
(n)	The failure of the Customer to settle its liabilities towards (i) other lenders whether banking or non-banking institutions or the occurrence or potential occurrence of any event of default towards such lenders; (ii) its suppliers, or (iii) its employees;	(ن) فشل العميل في تسوية التزاماته تجاه (إ) المقرضين الآخرين سواء كانوا مؤسسات مصرفية أو غير مصرفية أو حدوث أو احتمال حدوث أي حدث تقصير تجاه هؤلاء المقرضين؛ (٢) مورديها، أو (٣) موظفيها
(o)	the Customer repudiates or evidences its intention to repudiate any of its obligations under the Facilities Documents;	(س) تنصل العميل أو يثبت نيته في التنصل من أي من التزاماته بموجب وثائق التسهيلات
(p)	the Customer, without the prior written consent of OAB, merges or consolidates with or into, or convey, transfer, lease or dispose of (whether in one transaction or in a series of transactions) all or substantially all of its assets to, any person or entity;	(ح) قيام العميل، دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من بنك عُمان العربي، بدمج أو اندماج مع أو في أو نقل أو نقل أو تأجير أو التصرف (سواء في معاملة واحدة أو في سلسلة من المعاملات) في جميع أصوله أو جميعها إلى أي شخص أو كيان
(q)	change in the Customer's management and/or shareholding, including but not limited to, any mergers or acquisitions, amendment of ownership or management or commercial registration whether partly or totally, signatories or any other matter that might affect the Customer's liabilities under this Agreement and/or his liability and profitability in general;	(ف) التغيير في إدارة العميل و/ أو مساهمته، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر، أي عمليات دمج أو استحواذ أو تعديل الملكية أو الإدارة أو السجل التجاري سواء جزئياً أو كلياً أو الموقعين أو أي مسألة أخرى قد تؤثر على التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية و/ أو مسؤوليته وربحيته بشكل عام
(r)	extending any financing to related parties (as defined in the Code of Corporate Governance issued pursuant to Capital Market Authority Circular E/2015/4, or the Commercial Companies Law executive regulation as the case may be) without OAB's prior written consent;	(ص) تقديم أي تمويل لأطراف ذات علاقة (كما هو محدد في نظام حوكمة الشركات الصادر بموجب تعميم الهيئة العامة لسوق المال رقم (خ/٢٠١٥/٤) أو اللائحة التنفيذية لقانون الشركات التجارية حسب مقتضى الحال) دون الحصول على موافقة خطية مسبقة من بنك عُمان العربي
(s)	if the Customer becomes insolvent, declares bankruptcy, or generally does not pay its debts as they become due, or admits in writing its inability to pay its debts, or makes a general assignment for the benefit of creditors, or (a) if insolvency, receivership, reorganization or bankruptcy proceedings are commenced against any such party, and such proceedings are not dismissed within sixty (60) days, or (b) if insolvency, receivership, reorganization or bankruptcy proceedings are commenced by any such party;	(ق) إذا أصبح العميل معسراً، أو أعلن إفلاسه، أو لم يسدد ديونه بشكل عام عند استحقاقها، أو اعترف كتابياً بعدم قدرته على سداد ديونه، أو قام بإحالة عامة لصالح الدائنين، أو (أ) إذا بدأت إجراءات الإعسار أو الحراسة القضائية أو إعادة التنظيم أو الإفلاس ضد أي طرف من هذا القبيل، ولم يتم رفض هذه الإجراءات في غضون ستين (٦٠) يوماً، أو (ب) إذا بدأ أي طرف من هذا القبيل إجراءات الإعسار أو الحراسة القضائية أو إعادة التنظيم أو الإفلاس
(t)	the Customer fails to provide any documentation requested by OAB be it for the purposes of the Facilities and/or any Security related thereto and/or perfect or continue the perfection of any Securities within the deadlines described by OAB and communicated to the Customer by any means whatsoever.	(ر) إذا لم يقدم العميل أي وثائق يطلبها بنك عُمان العربي سواء كانت لأغراض التسهيلات و/أو أي ضمانات مالية تتعلق بها و/أو استكمال أو الاستمرار في استكمال أي ضمانات مالية ضمن المواعيد النهائية المحددة من قبل بنك عُمان العربي وإبلاغها للعميل بأي وسيلة كانت.
(u)	If the customer fails to accept alteration to the interest as proposed by OAB from time to time in OAB's discretion and in line with the market conditions.	(ش) إذا لم يوافق العميل على تغيير نسبة الفائدة الذي يفرضها البنك من وقت لآخر حسب تقدير البنك وظروف السوق.
(v)	death of Customer or the company's Guarantor;	(ت) وفاة العميل أو الضامن في الشركة.

- (w) if the Customer or Guarantor rejects to sign the Credit Facilities Agreement or renewal thereof. إذا رفض العميل أو الضامن التوقيع على مستندات التسهيلات الإئتمانية أو تجديدها.
- 13.4 OAB shall be under no obligation to state any reason or justification for the making of any demand under this Clause 13.13. لن يكون بنك عُمان العربي ملزماً بإبداء أي سبب أو مبرر لتقديم أي طلب بموجب البند 13 من هذا البند.
- 13.5 On the occurrence of any of the Events of Default as specified in Clause 13.3 above: عند حدوث أي من حالات الفشل/ التخلف عن السداد كما هو محدد في البند 13-13 أعلاه:
- (a) OAB may suspend or cancel the Facilities and the Facilities Outstanding shall immediately fall due for payment along with any other applicable Facilities Interests and/or charges and fees within ten (10) days of the demand of OAB; لبنك عُمان العربي تعليق أو إلغاء التسهيلات، وتستحق التسهيلات المستحقة الدفع فوراً مع أي فوائد مستحقة لهذه التسهيلات أو تسهيلات أخرى سارية و/أو مصاريف ورسوم خلال عشرة (10) أيام من طلب بنك عُمان العربي.
- (b) OAB may encash and/or enforce any guarantees in whole or in part; لبنك عُمان العربي صرف و/أو تنفيذ أي ضمانات كلياً أو جزئياً.
- (c) OAB may enforce any Security created or furnished by the Customer and apply the proceeds from realization of such Securities towards satisfaction of the Facilities Outstanding under this Agreement and the Facilities Documentation; لبنك عُمان العربي تنفيذ أي ضمان تم إنشاؤه أو تقديمه من قبل العميل واستخدام عائدات تحقيق هذه الضمانات المالية للوفاء بالتسهيلات القائمة بموجب هذه الاتفاقية ووثائق التسهيلات.
- (d) OAB may debit any amount from the accounts of the Customer, if any, to cover the Facilities Outstanding along with any other applicable Interests and/or charges and fees etc.; لبنك عُمان العربي خصم أي مبلغ من حسابات العميل، إن وجد، لتغطية التسهيلات القائمة إلى جانب أي فوائد و/أو مصاريف ورسوم أخرى سارية وما إلى ذلك.
- (e) OAB may apply a Penal Interest Rate (defined below) to the Facilities Outstanding from the date of occurrence of an Event of Default until the final settlement of any amounts claimed by OAB at the rates and in the manner stated in the Credit Facilities Offer Letter and/or any of the Facilities Documentation at the rate of _____%; لبنك عُمان العربي تطبيق سعر الفائدة الجزائي (محدد أدناه) على التسهيلات القائمة من تاريخ حدوث حدث حالة الفشل/التخلف عن السداد حتى التسوية النهائية لأي مبالغ يطالب بها بنك عُمان العربي مع الفوائد وبالطريقة المنصوص عليها في خطاب عرض تسهيلات إئتمانية و/أو أي من وثائق التسهيلات بمعدل _____%.
- (f) the Customer shall not declare any dividend, in case of a continuing Event of Default, till the time such Event of Default is not remedied. لا يجوز للعميل الإعلان عن أي أرباح، في حالة استمرار حالة الفشل/ التخلف عن السداد، حتى الوقت الذي لا يتم فيه معالجة حالة الفشل/ التخلف عن السداد.

14. سعر الفائدة الجزائية

14 Penal Interest rate

In the event that any amount payable by the Customer (whether of principal, interest, commitment, commission or otherwise) under or in relation to this Agreement or any related documentation is not paid on the due date, or otherwise in the manner provided for in this Agreement (or in such other documentation), the Customer shall pay a Penal

interest of _____% per annum (the "Penal Interest rate") on the overdue sum over and above the agreed rate of interest otherwise payable on the applicable Facility from the date of default up to the date of actual receipt of the full debt amount by OAB. OAB reserves the right to review and revise the "Penal Interest" rate at its discretion and as per the prevalent market conditions or cost of funds.

في حالة عدم دفع أي مبلغ مستحق الدفع من قبل العميل (سواء كان من أصل الدين أو الفائدة أو الالتزام أو العمولة أو غير ذلك) بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو أي وثائق ذات صلة في تاريخ الاستحقاق، أو بالطريقة المنصوص عليها في هذه الاتفاقية (أو في مثل هذه الوثائق الأخرى)، يجب على العميل

دفع فائدة جزائية بنسبة _____% سنوياً ("معدل الفائدة الجزائية") على المبلغ المتأخر الذي يزيد عن سعر الفائدة المتفق عليه والمستحق الدفع على التسهيل المعمول به من تاريخ الفشل/التخلف عن السداد وحتى تاريخ الاستلام الفعلي لكامل مبلغ المديونية من قبل بنك عُمان العربي. يحتفظ بنك عُمان العربي بالحق في مراجعة وتنقيح سعر الفائدة الجزائية وفقاً لتقديره وحسب ظروف السوق السائدة أو تكلفة الأموال.

15 Subordination to Shareholders / Directors Loans

Any loans inclusive of any interest payable therein (the "Subordinated Liabilities") granted by the shareholders

15. التبعية لقروض المساهمين/ المديرين

أي قروض تشمل أي فائدة مستحقة الدفع ("الالتزامات الثانوية") يمنحها مساهمو/مديرو العميل (في حالة الشركة) للعميل

/ directors of the Customer (in case of a company) to the Customer shall at all times remain subordinated to any liabilities outstanding in favour of the Customer to OAB. Until such time as the Customer's liabilities towards OAB have been discharged in their entirety to OAB's satisfaction the Shareholders/Directors will not:-

تظل في جميع الأوقات خاضعة لأي التزامات مستحقة لصالح العميل تجاه بنك عُمان العربي. إلى أن يتم الوفاء بالتزامات العميل تجاه بنك عُمان العربي بالكامل بما يرضي بنك عُمان العربي، لن يقوم المساهمون/أعضاء مجلس الإدارة بما يلي:

(a) demand or receive payment, prepayment or repayment of, or any distribution in respect of, or on account of, any of the Subordinated Liabilities, whether in cash or in kind, from the Customer or any other source, or apply any money or assets in discharge of any of the Subordinated Liabilities;

(أ) طلب أو تلقي مدفوعات أو دفع مسبق أو سداد أو أي توزيع فيما يتعلق أو على حساب أي من الالتزامات الثانوية، سواء نقداً أو عينا، من العميل أو أي مصدر آخر، أو استخدام أي أموال أو أصول في الوفاء بأي من الالتزامات الثانوية

(b) discharge any of the Subordinated Liabilities by set-off or any right of combination of accounts or otherwise;

(ب) إبراء الذمة من الالتزامات الثانوية عن طريق المقاصة أو أي حق في الجمع بين الحسابات أو غير ذلك

(c) amend, vary, supplement or waive any term or condition of any agreement pursuant to which the Subordinated Liabilities may have arisen;

(ج) تعديل أو تغيير أو استكمال أو التنازل عن أي شرط أو شرط من أي اتفاقية قد تنشأ بموجبها الالتزامات الثانوية

(d) permit to subsist, receive or benefit from any security interest granted by the Customer as security for any of the Subordinated Liabilities;

(د) السماح بالبقاء أو تلقي أو الاستفادة من أي مصلحة ضمانية يمنحها العميل كضمان لأي من الالتزامات الثانوية

(e) permit to subsist, receive or benefit from any guarantee or other assurance against loss in respect of any of the Subordinated Liabilities;

(هـ) السماح باستعمال أو تلقي أو الاستفادة من أي ضمان أو تأكيد آخر ضد الخسارة فيما يتعلق بأي من الالتزامات الثانوية

(f) subordinate the Subordinated Liabilities to any person other than OAB;

(و) إخضاع الالتزامات الثانوية لأي شخص آخر غير بنك عمان العربي

(g) assign, transfer or dispose of, by way of novation or otherwise, any of its rights or obligations under the agreements pursuant to which the Subordinated Liabilities may have arisen;

(ز) تعيين أو نقل أو التصرف، عن طريق التجديد أو غير ذلك، في أي من حقوقها أو التزاماتها بموجب الاتفاقيات التي قد تنشأ بموجبها الالتزامات الثانوية

(h) create or permit to subsist any security interest over any of the Subordinated Liabilities or any interest in any of the Subordinated Liabilities;

(ح) إنشاء أو السماح بإعالة أي مصلحة ضمانية على أي من الالتزامات الثانوية أو أي مصلحة في أي من الالتزامات الثانوية

(i) take or support any step or action:

(ط) اتخاذ أو دعم أي خطوة أو إجراء:

(i) to enforce any of the Subordinated Liabilities, by execution or otherwise; or

(ث) لإنفاذ أي من الالتزامات الثانوية، عن طريق التنفيذ أو غير ذلك؛ أو

(ii) with a view to bankruptcy, winding up, dissolution, administration, liquidation or reorganisation of the Customer or for an arrangement or composition with the Customer in relation to any of the Subordinated Liabilities; or

(ث) بهدف إفلاس العميل أو تصفيته أو حله أو إدارته أو تصفيته أو إعادة تنظيمه أو لترتيب أو صلح مع العميل فيما يتعلق بأي من الالتزامات الثانوية؛ أو

(iii) take or omit to take any action whereby the subordination contemplated by this Agreement may be impaired.

(ث) اتخاذ أو إغفال اتخاذ أي إجراء يمكن بموجبه الإخلال بالتبعية المتوخاة في هذا الاتفاق.

16 Demise and lack of capacity

١٦. الوفاة وفقد الصفة

In case of demise or lack of capacity of one or more shareholders in the Customer's legal entity, or – where applicable – one or more shareholders in the guarantor's

في حالة وفاة أو عدم أهلية مساهم واحد أو أكثر في الكيان القانوني للعميل، أو - عند الاقتضاء - مساهم واحد أو أكثر في الكيان القانوني للضامن، يجب على المساهمين المتبقين

legal entity, the remaining shareholders in that Customer's or guarantor's legal entity shall, in no longer than thirty (30) days from the occurrence of the demise or lack of capacity, take all the required steps under the applicable laws for the reconstruction of the legal entity of the Customer or the guarantor, and (ii) take the necessary resolutions to maintain the Customer's obligations vis-à-vis the OAB to its full satisfaction. Without prejudice to OAB's right to declare default, the failure to comply with the same shall be deemed an Event of Default. Until such time the foregoing is complied with to its satisfaction, OAB shall have the right to suspend/ stop any transactions on the Facilities Account or any use of the Facilities.

17 Succession

In case of demise of the Customer and/or guarantor, all of the obligations due under the Facilities Documentation shall devolve on the legal heirs or successors. Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement or any other agreement, deed, or document, the obligations of the guarantor, if any, under the Facilities Documentation or any other relevant agreement, deed, or document, shall not be affected by the demise of the Customer and shall remain in full force until the entirety of the obligations of the Customer under the Facilities Documentation are met to the satisfaction of OAB.

18 Consolidation and Set Off

In addition to and without prejudice to any right of set off to which OAB may be or become entitled by law, and in accordance with Article 346 of Oman Commercial Law issued through Royal Decree 55/90, the Bank and the Customer expressly agrees that all accounts of the Customer with OAB, including all accounts with any other office or branch of OAB anywhere in the world and including any accounts in any foreign currency, shall constitute a single combined account and that OAB and the Customer hereby agree for the purposes of Article 249 of Civil Transactions Law issued through Royal Decree 29/2013 that OAB shall have and may exercise the right of voluntary set-off as between all debit and credit balances on all such accounts and that the benefit of all and any security provided by the Customer in respect of this single combined account or any part thereof shall be available to and enforceable by OAB to secure the entire outstanding balance due to OAB at any time on such single combined account and any part thereof.

19 Grossing up of Payments

Any and all payments made or to be made by the Customer under or in relation to this Agreement or any related documentation shall be made free and clear of and without deduction for any present or future taxes, levies, deductions, charges or withholding levied by any competent authority against any party hereto or any holder of any instrument made hereunder. All such payments shall be made in Riyals. To the fullest extent permitted by law, the Customer shall make all such payments regardless of any defence or counterclaim, including, without limitation, any defence or counterclaim based on any law, rule or policy which is now

في الكيان القانوني لذلك العميل أو الضامن، في مدة لا تزيد عن ثلاثين (٣٠) يوماً من حدوث الوفاة أو نقص الأهلية، اتخاذ جميع الخطوات المطلوبة بموجب القوانين المعمول بها لإعادة بناء الكيان القانوني للعميل أو الضامن، و (ب) اتخاذ القرارات اللازمة للحفاظ على التزامات العميل تجاه بنك عُمان العربي بما يرضيه تماماً. مع عدم الإخلال بحق بنك عُمان العربي في إعلان الفشل/التخلف عن السداد، يعتبر عدم الالتزام بذلك حالة فشل/ تخلف عن السداد. وإلى أن يتم الالتزام بما يرضي ما سبق، يحق لبنك عُمان العربي تعليق/ وقف أي معاملات تتم على حساب التسهيلات أو أي استخدام للتسهيلات.

١٧. الخلافة

في حالة وفاة العميل و/ أو الضامن، تُؤول جميع الالتزامات المستحقة بموجب وثائق التسهيلات إلى الورثة أو الخلفاء القانونيين. بصرف النظر عن أي شيء يتعارض مع ذلك في هذه الاتفاقية، أو أي اتفاقية أو سند أو مستند آخر، فإن التزامات الضامن، إن وجدت، بموجب وثائق التسهيلات أو أي اتفاقية أو سند أو مستند آخر ذي صلة، لن تتأثر بوفاة العميل وتظل سارية المفعول بالكامل حتى يتم الوفاء بكامل التزامات العميل بموجب وثائق التسهيلات بما يرضي بنك عُمان العربي.

١٨. الدمج والمقاصة

بالإضافة إلى أو دون الإخلال بأي حق من حقوق المقاصة التي قد يكون أو يصبح مستحقاً لها بموجب القانون، ووفقاً للمادة ٣٤٦ من القانون التجاري العُماني الصادر بموجب المرسوم السلطاني رقم ٩٠/٥٥، يوافق البنك والعميل صراحة على أن جميع حسابات العميل لدى بنك عُمان العربي، بما في ذلك جميع الحسابات مع أي مكتب أو فرع آخر لبنك عُمان العربي في أي مكان في العالم بما في ذلك أي حسابات بأي عملة أجنبية، يشكل حساباً واحداً مجمعا وأن بنك عُمان العربي والعميل يتفقان بموجب هذا الغرض لأغراض المادة ٢٤٩ من قانون المعاملات المدنية الصادر بموجب المرسوم السلطاني رقم ٢٩ / ٢٠١٣ على أن يكون لبنك عُمان العربي حق المقاصة الاختيارية فيما بين جميع الأرصدة المدينة والدائنة على جميع هذه الحسابات وأن يستفيد من كل وأي ضمان يقدمه العميل فيما يتعلق بهذا الحساب المجمع الواحد أو أي جزء منه. وتكون هذه الاتفاقية متاحة وقابلة للتنفيذ من قبل بنك عُمان العربي لتأمين كامل الرصيد المستحق لبنك عُمان العربي في أي وقت على هذا الحساب الموحد وأي جزء منه.

١٩. تحصيل المدفوعات

أي وجميع المدفوعات التي تم إجراؤها أو التي سيتم إجراؤها من قبل العميل يجب أن يكون بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو أي وثائق ذات صلة خالياً وواضحاً من وبدون خصم لأي ضرائب أو رسوم أو خصومات أو رسوم أو اقتطاع حالي أو مستقبلي تفرضها أي سلطة مختصة ضد أي طرف في هذه الاتفاقية أو أي حامل لأي صك تم إجراؤه بموجب هذه الاتفاقية. يجب أن تتم جميع هذه المدفوعات بالريال. إلى أقصى حد يسمح به القانون، يجب على العميل إجراء جميع هذه المدفوعات بغض النظر عن أي دفاع أو دعوى فرعية، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي دفاع أو دعوى فرعية

or hereafter promulgated by any governmental authority or regulatory body and which may adversely affect the Customer's obligation to make or OAB's right to receive, such payments. In all cases, the Customer here authorizes OAB, if and to the extent payment owed to OAB is not made when due hereunder, to withdraw and settle from time to time against any or all of the Customer's accounts with OAB or any of OAB's affiliates, any amount so due from the proceeds of its dividends in another company.

20 Costs, Charges and Expenses

20.1 The Customer shall pay to OAB on first demand, costs, fees and expenses, including costs and fees of the (including but not limited to lawyers and legal and court fees) in connection with:

- (a) preparing, vetting, negotiating and finalising of this Agreement, the Security documents and / or any related documents including any costs / expenses including but not limited to, registration charges and all out of pocket expenses;
- (b) any modification of this Agreement, the Security documents and / or any related documents;
- (c) securing any service whatsoever reasonably required in connection with this Agreement or the Security documents;
- (d) actions taken by OAB upon failure by the Customer to perform any of its obligations under this Agreement including, without limitation, legal costs for the recovery of the outstanding amounts due to OAB and/or for the enforcement of all or any of the Security; and
- (e) the preservation by OAB of its rights, the prepayment of the amount payable in respect of the Facility or acceleration of payment of the Facilities Outstanding, cancellation of the Facility, the collection of any debt due to OAB, the enforcement of any of the rights of OAB under this Agreement and the enforcement of any Security provided by the Customer.

20.2 OAB is authorized to debit from the Customer's account maintained with OAB or such other account as OAB in its discretion determines, any charges that it may incur hereunder this Agreement, in addition to Interest, fees, commissions, expenses (including but not limited to lawyers and legal and court fees), with notice to the Customer.

20.3 If the debiting from any of the Customer's accounts of any amount in respect of interest or commission or in respect of costs, charge and expenses causes the limit of such account to be exceeded, the Customer undertakes to repay the excess immediately.

21 Clearing

The Customer agrees that any amount credited by OAB to the Customer's account including amounts drawn payable

تستند إلى أي قانون أو قاعدة أو سياسة صادرة الآن أو فيما بعد من قبل أي سلطة حكومية أو هيئة تنظيمية والتي قد تؤثر سلباً على التزام العميل بإجراء أو حق بنك عُمان العربي في تلقي هذه المدفوعات. وفي كل الأحوال يفوض العميل بنك عُمان العربي، في حال لم يتم سداد المستحقات المستحقة لبنك عُمان العربي عند استحقاقه وإلى الحد الذي يستحق بموجب هذه الاتفاقية، بسحب وتسوية أي مبلغ مستحق من وقت لأخر على أي من حسابات العميل لدى بنك عُمان العربي أو أي من الشركات التابعة له من الربو الناتج عن أرباح حصته في راس مال الشركة الأخرى.

٢٠. التكاليف والرسوم والنفقات

١-٢٠ يجب على العميل أن يدفع لبنك عُمان العربي عند الطلب الأول التكاليف والأتعاب والنفقات، بما في ذلك تكاليف وأتعاب (على سبيل المثال لا الحصر المحاماة والرسوم القانونية والقضائية) فيما يتعلق بما يلي:

- (أ) إعداد وفحص والتفاوض ووضع اللمسات الأخيرة على هذه الاتفاقية ووثائق الضمان و/ أو أي مستندات ذات صلة بما في ذلك أي تكاليف/ نفقات على سبيل المثال لا الحصر، رسوم التسجيل وجميع النفقات النثرية
- (ب) أي تعديل لهذه الاتفاقية و/ أو وثائق الضمان و/ أو أي مستندات ذات صلة
- (ج) تأمين أي خدمة مطلوبة بشكل معقول فيما يتعلق بهذه الاتفاقية أو مستندات الضمان
- (د) الإجراءات التي يتخذها بنك عُمان العربي عند إخفاق العميل في تنفيذ أي من التزاماته بموجب هذه الاتفاقية بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، التكاليف القانونية لاسترداد المبالغ المستحقة لبنك عُمان العربي و/أو إنفاذ كل أو أي من الضمانات المالية
- (هـ) احتفاظ بنك عُمان العربي بحقوقه، والدفع المسبق للمبلغ المستحق الدفع فيما يتعلق بالتسهيلات، أو تسريع سداد التسهيلات القائمة، أو إلغاء التسهيلات، أو تصيل أي ديون مستحقة لبنك عُمان العربي، أو إنفاذ أي من حقوق بنك عُمان العربي بموجب هذه الاتفاقية، أو إنفاذ أي ضمان يقدمه العميل.

٢-٢٠ يحق لبنك عُمان العربي أن يخصم من حساب العميل المحتفظ به لدى بنك عُمان العربي أو أي حساب آخر يحدده بنك عُمان العربي وفقاً لتقديره، أي رسوم قد يتكبدها بموجب هذه الاتفاقية، بالإضافة إلى الفوائد والرسوم والعمولات والنفقات (على سبيل المثال لا الحصر المحاماة والرسوم القانونية والقضائية)، مع إشعار العميل.

٣-٢٠ إذا تسبب الخصم من أي من حسابات العميل بأي مبلغ فيما يتعلق بالفائدة أو العمولة أو فيما يتعلق بالتكاليف والرسوم والمصروفات في تجاوز حد هذا الحساب، يتعهد العميل بسداد الزيادة على الفور.

٢١. التسوية

يوافق العميل على أن أي مبلغ يتم إيداعه من قبل بنك عُمان العربي في حساب العميل بما في ذلك المبالغ المسحوبة

at OAB are subject to clearance through normal channels. Until such items are cleared, OAB is entitled to exclude the value of items so credited for the purposes of calculating the overdrawn balances.

22 Possessory Charges

22.1 All monies from time to time standing to the credit of any account in the Customer's name, or otherwise held by OAB or its branches for the Customer's account (whether held alone or jointly with any other person), and all goods and other assets, including precious metals whether coined or not, shares, stocks, bonds, notes, cheques, debentures, certificates of deposit, negotiable instruments and other securities of any kind whatsoever which are now or may hereafter be in OAB's possession, custody or power, or deposited with or transferred to OAB, its agents or any of its branches for the Customer's account (whether held alone or jointly with another person), and all right and entitlements arising therefrom or attaching thereto shall remain with OAB as a continuing security for, and may be set off, appropriated, sold or applied in or towards due payment to OAB of all sums and the due satisfaction of all obligations for which the Customer is now or may at any time be indebted or liable to OAB on any account or in any manner whatsoever, and whether alone or jointly with any other person, and under whatever name, style or form.

22.2 If the Customer makes default in paying or satisfying any sums or obligations secured as aforesaid, whether held alone or jointly with any other person OAB is authorized to without further notice sell or dispose of any of the moneys, goods, assets or other rights as aforesaid, or any part thereof, in such manner, at such rate, and for such consideration (without being responsible for any loss) as OAB may think fit in accordance with law, and OAB may apply the proceeds of sale or disposal in or towards discharge of the costs incurred therein and of the sums or obligations hereby secured, with the residue payable to the Customer or to the Customer's order. The rights conferred upon OAB above in Clauses 10 and 12 shall continue to subsist throughout the continuation of the Customer's dealing with OAB and until complete settlement of all amounts due to OAB whether under the Facility or otherwise, and notwithstanding the making of any fresh facility amounts after any intervening settlement of accounts with OAB.

22.3 The foregoing is in addition and without prejudice to any other security which OAB may now or hereafter hold, and any right of lien, set-off, combination or similar right to which OAB may be entitled by law.

23 Charge over Current Assets

OAB reserves and shall retain throughout the term of this Agreement, a first charge over all the current assets of the Customer including the inventory and receivables. The Customer acknowledges this right and agrees to provide

والتي يتوجب دفعها إلى البنك ع سيتم تسويتها من خلال القنوات العادية. وإلى أن تتم تسوية هذه المبالغ، يحق لبنك عُمان العربي استبعاد قيمة المبالغ المقيدة على هذا النحو لأغراض حساب الأرصدة المكشوفة.

٢٢. المصاريف الحيازية

١-٢٢ جميع الأموال من وقت لآخر التي يتم إيداعها في أي حساب باسم العميل، أو التي يحتفظ بها بنك عُمان العربي أو فروعه لحساب العميل (سواء كانت مملوكة بمفرده أو بالاشتراك مع أي شخص آخر)، وجميع السلع والأصول الأخرى، بما في ذلك المعادن الثمينة سواء كانت مسكوكة أم لا، والأسهم، والسندات، والأوراق، والشيكات، السندات وشهادات الإيداع والصكوك القابلة للتداول وغيرها من الأوراق المالية من أي نوع كانت والتي هي الآن أو قد تكون فيما بعد في حوزة بنك عُمان العربي أو عهده أو سلطته أو المودعة لدى بنك عُمان العربي أو وكلائه أو أي من فروعه أو المنقولة إليه لحساب العميل (سواء كانت مملوكة بمفردها أو بالاشتراك مع شخص آخر)، وجميع الحقوق والاستحقاقات الناشئة عنها أو المرتبطة بها تكون من حق بنك عُمان العربي كضمان مستمر، ويجوز مقاصتها أو تخصيصها أو بيعها أو تطبيقها في أو من أجل السداد المستحق لبنك عُمان العربي لجميع المبالغ والوفاء الواجب بجميعة الالتزامات التي يكون العميل مدينا لها الآن أو قد يكون في أي وقت مدينا أو مسؤولاً أمام بنك عُمان العربي على أي حساب أو بأي شكل من الأشكال، وسواء بمفرده أو بالاشتراك مع أي شخص آخر، وتحت أي اسم أو أسلوب أو شكل.

٢-٢٢ إذا تخلف العميل عن دفع أو الوفاء بأي مبالغ أو التزامات مضمونة على النحو المذكور أعلاه، سواء كان يحتفظ بها بمفرده أو بالاشتراك مع أي شخص آخر، يحق لبنك عُمان العربي دون إشعار آخر بيع أو التصرف في أي من الأموال أو السلع أو الأصول أو غيرها من الحقوق على النحو المذكور أعلاه، أو أي جزء منها، بهذه الطريقة، وبهذه القيمة، ولأي مقابل (دون أن يكون مسؤولاً عن أي خسارة) يراه بنك عُمان العربي مناسباً وفقاً للقانون، ويجوز لبنك عُمان العربي استخدام عائدات البيع أو التصرف في أو من أجل الوفاء بالتكاليف المتكبدة فيها والمبالغ أو الالتزامات المضمونة بموجب هذه الاتفاقية، مع دفع المتبقي للعميل أو حسب طلب العميل. تستمر الحقوق الممنوحة لبنك عُمان العربي أعلاه في البندين ١٠ و١٢ طوال فترة تعامل العميل مع بنك عُمان العربي وحتى التسوية الكاملة لجميع المبالغ المستحقة لبنك عُمان العربي سواء بموجب التسهيلات أو غير ذلك، وبغض النظر عن تقديم أي مبلغ تسهيلات جديدة بعد أي تسوية مرتبطة للحسابات مع بنك عُمان العربي.

٣-٢٢ وبالإضافة إلى ذلك، ودون المساس بأي ضمان آخر قد يكون لدى بنك عُمان العربي الآن أو فيما بعد، وأي حق امتياز أو مقاصة أو دمج أو حق مماثل يحق لبنك عُمان العربي الحصول عليه بموجب القانون.

٢٣. فرض رسوم على الأصول المتداولة

يحتفظ بنك عُمان العربي طوال مدة هذه الاتفاقية بالأولوية على جميع الأصول الحالية/المتداولة للعميل بما في ذلك قائمة المخزون والذمم الدائنة. ويقر العميل بهذا الحق ويوافق على تقديم وتنفيذ جميع المستندات اللازمة أو المرغوبة التي

and execute all documents necessary or desirable that may be requested by OAB (in its discretion), for the purpose of registering such charges with the Ministry of Commerce, Industry and Investment Promotion or with any other appropriate or relevant authority.

24 OAB's Statements and Records

24.1 OAB shall send the Customer [monthly/yearly] operative account statements from the date of this Agreement. The Customer may request additional statements from time to time. OAB's standard tariff from time to time (as referred to in the Tariff of Charges or otherwise approved by OAB) shall apply for any such additional statements.

24.2 The Customer undertakes to check carefully all statements of account received from OAB and if within one month of the date of dispatch of such a statement of account to the Customer's address as it appears in the records of OAB, no objection has been received from the Customer, then the balance shown therein will be considered correct and the Customer may not raise any objection in respect of such statement of account.

24.3 The Customer acknowledges that should the Customer not receive a statement of account for any period it is solely and entirely the responsibility of the Customer to demand such a statement of account from OAB.

24.4 The Customer hereby acknowledges and agrees that a statement or a certificate duly signed on behalf of OAB shall be conclusive and binding evidence on and against the Customer of all and any amounts due to OAB according to its books and accounts and which the Customer is bound to pay hereunder and the Customer specifically waives any right to challenge the correctness of any such books and accounts except as set out in Clause 24.2.

25 Particulars to be Supplied

25.1 To the extent that the Customer is a commercially established entity, partnership or company, without prejudice to the Customer's continuing duty to inform OAB of any changes in management, shareholding, address and authorised signatories, all and any charges over the Customer's assets, and all other matters which may affect the Customer's obligations under this Agreement or any related documentation, or which may adversely affect the Customer's operations and profitability, the Customer undertakes to provide to OAB, upon execution of this Agreement and at such times as OAB may in its discretion thereafter request, a certified copy of the particulars of its Commercial Registration. The Customer further undertakes to provide to OAB a copy of any document submitted to any competent authority in Oman for approval or for filing in connection with the Customer's commercial registration upon submission of the same to such authority.

25.2 The Customer undertakes to disclose to OAB any other financial obligations towards any other creditors and the volume, guarantees, and settlement schedule thereof.

26 Joint and Several Liability

قد يطلبها بنك عُمان العربي (وفقا لتقديره) لغرض تسجيل هذه الرسوم لدى وزارة التجارة والصناعة وترويج الاستثمار أو لدى أي سلطة أخرى مناسبة أو ذات صلة.

٢٤. بيانات وسجلات بنك عُمان العربي

١-٢٤ يرسل بنك عُمان العربي كشوفات حساب العميل (شهرية/سنوية) اعتبارا من تاريخ هذه الاتفاقية. يجوز للعميل طلب بيانات إضافية من وقت لآخر. تطبق التعرفة الموحدة لبنك عُمان العربي من وقت لآخر (كما هو مشار إليه في تعرفة الرسوم أو المعتمدة من قبل بنك عُمان العربي) على أي بيانات إضافية من هذا القبيل.

٢-٢٤ يتعهد العميل بالتحقق بعناية من جميع كشوف الحساب الواردة من بنك عُمان العربي، وإذا لم يتم استلام أي اعتراض من العميل خلال شهر واحد من تاريخ إرسال كشف الحساب هذا إلى عنوان العميل كما يظهر في سجلات بنك عُمان العربي، فإن الرصيد الموضح فيه يعتبر صحيحا ولا يجوز للعميل تقديم أي اعتراض على كشف الحساب هذا.

٣-٢٤ يقر العميل بأنه في حالة عدم حصول العميل على كشف حساب لأي فترة، فإنه يتحمل وحده وبشكل كامل مسؤولية طلب كشف حساب من بنك عُمان العربي.

٤-٢٤ يقر العميل ويوافق على أن البيان أو الشهادة الموقعة حسب الأصول نيابة عن بنك عُمان العربي ستكون دليلا قاطعا وملزما على العميل وضده عن جميع وأي مبالغ مستحقة لبنك عُمان العربي وفقا لدفاتره وحساباته والتي يلتزم العميل بدفعها بموجب هذه الاتفاقية، ويتنازل العميل على وجه التحديد عن أي حق في الطعن في صحة أي من هذه الدفاتر والحسابات باستثناء ما هو منصوص عليه في البند ٢-٢٤

٢٥. التفاصيل التي سيتم توفيرها

١-٢٥ إلى الحد الذي يكون فيه العميل كيانا تجاريا أو شراكة أو شركة، دون الإخلال بواجب العميل المستمر في إبلاغ بنك عُمان العربي بأي تغييرات في الإدارة والمساهمات والحصص والعنوان والمفوضين بالتوقيع، وجميع وأي رسوم على أصول العميل، وجميع الأمور الأخرى التي قد تؤثر على التزامات العميل بموجب هذه الاتفاقية أو أي وثائق ذات صلة، أو التي قد تؤثر سلبا على عمليات العميل وربحيته، يتعهد العميل بتزويد بنك عُمان العربي، عند تنفيذ هذه الاتفاقية وفي الأوقات التي قد يطلب فيها بنك عُمان العربي وفقا لتقديره بعد ذلك، نسخة مصدقة من تفاصيل سجله التجاري. كما يتعهد العميل بتزويد بنك عُمان العربي بنسخة من أي مستند يقدم إلى أي سلطة مختصة في السلطنة للموافقة عليه أو لإيداعه فيما يتعلق بالسجل التجاري للعميل عند تقديمه إلى تلك السلطة.

٢-٢٥ يتعهد العميل بالإفصاح لبنك عُمان العربي عن أي التزامات مالية أخرى تجاه أي دائنين آخرين وحجم و ضمانات وجدول تسويتها.

٢٦. المسؤولية التضامنية والفردية

<p>26.1 In the event of this Agreement being signed by more than one Customer all covenants, obligations and liabilities of the Customer under this Agreement shall apply and extend in full to each such Customer and all of them and to all the assets of and all the Security provided by each such Customer and all of them so that, without prejudice to the generality of the foregoing, each Customer shall be individually responsible for payment to OAB of the entire amount of the Facilities including all and any amounts of principal, interest, charges and other costs and expenses.</p>	<p>1-٢٦ في حالة توقيع هذه الاتفاقية من قبل أكثر من عميل واحد، تنطبق جميع عهود والتزامات ومسؤوليات العميل بموجب هذه الاتفاقية وتمتد بالكامل إلى كل عميل وإلى جميع أصول وجميع الضمانات التي يوفرها كل عميل وجميعهم بحيث، مع عدم الإخلال بعمومية ما سبق، يكون كل عميل مسؤولاً بشكل فردي عن دفع كامل مبلغ التسهيلات إلى بنك عُمان العربي بما في ذلك جميع وأي مبالغ من أصل الدين والفوائد والرسوم والتكاليف والنفقات الأخرى.</p>
<p>27 Extension in due date</p>	<p>٢٧. التمديد في تاريخ الاستحقاق</p>
<p>27.1 In case an extension in the term of a Facility is requested by the Customer, OAB may, at its sole discretion, extend the term (the “Extended Facilities Term”). On such occurrence, the Facilities Documentation shall be renewed in accordance with the Extended Facilities Term and the Customer shall comply with any instructions pertaining to such renewal including, but not limited to, extending security to cover the Extended Facilities Term, providing OAB with the updated documents / financials of the Customer and signing any documentation (with different terms and conditions, if required by OAB) required for the purposes of such renewal.</p>	<p>1-٢٧ في حال طلب العميل تمديد مدة التسهيلات، يجوز لبنك عُمان العربي، وفقاً لتقديره الخاص، تمديد المدة (“مدة التسهيلات الممددة”). في مثل هذه الحالة، يتم تجديد وثائق التسهيلات وفقاً لمدة التسهيلات الممددة ويجب على العميل الامتثال لأي تعليمات تتعلق بهذا التجديد بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، تمديد الضمان لتغطية مدة التسهيلات الممددة، وتزويد بنك عُمان العربي بوثائق البيانات المالية المحدثة للعميل والتوقيع على أي وثائق (بشروط وأحكام مختلفة، إذا طلب ذلك من قبل بنك عُمان العربي) لأغراض هذا التجديد.</p>
<p>28 Successors and Assigns</p>	<p>٢٨. الخلفاء والمنتازل إليهم</p>
<p>28.1 This Agreement shall continue to be binding on the Customer in all respects towards OAB and OAB’s successors or assigns and shall in no way be affected nor shall the liability hereunder of the Customer be in any way diminished by any change in OAB’s constitution or that of its successors or assigns, or by OAB’s absorption, merger or amalgamation of with or by any other company or bank or by Government order. The obligations set out in this Agreement may not be assigned or transferred in any manner whatsoever by the Customer without OAB’s prior written consent.</p>	<p>1-٢٨ تظل هذه الاتفاقية ملزمة للعميل من جميع النواحي تجاه بنك عُمان العربي وخلفائه أو المنتازل لهم ولا تتأثر بأي شكل من الأشكال بمسؤولية العميل بموجب هذه الاتفاقية بأي شكل من الأشكال بسبب أي تغيير في أنظمة بنك عُمان العربي أو خلفائه أو المنتازل لهم، أو عن طريق الدمج أو الاندماج بنك عُمان العربي مع أو من قبل أي شركة أو بنك آخر أو بأمر حكومي. لا يجوز للعميل التنازل عن الالتزامات المنصوص عليها في هذه الاتفاقية أو نقلها بأي شكل من الأشكال دون موافقة خطية مسبقة من بنك عُمان العربي.</p>
<p>29 Disclosure</p>	<p>٢٩. السرية والإفشاء</p>
<p>29.1 Pursuant to Article 70 of the Omani Banking Law RD No. 114/2000, the Customer irrevocably authorizes OAB, should it so desire, to disclose to any of its affiliates, any party or to OAB’s counsels, and any other person such information about the Customer and its transactions as OAB considers appropriate.</p>	<p>1-٢٩ وفقاً للمادة ٧٠ من قانون البنوك العُماني رقم ١١٤/٢٠٠٠، يفوض العميل بنك عُمان العربي تفويضاً لا رجعة فيه، إذا رغب في ذلك، بالإفصاح لأي من الشركات التابعة له أو أي طرف أو لمستشاري بنك عُمان العربي وأي شخص آخر عن المعلومات التي يراها بنك عُمان العربي مناسبة عن العميل ومعاملاته.</p>
<p>29.2 OAB may disclose information to third parties pursuant to this Agreement in the following cases: (i) in order to comply with government or court orders; or (ii) if the Customer gives OAB a written permission to do so; (iii) to enforce or defend OAB’s rights in connection with this Agreement, or (iv) in case of transfer, novation or assignment of any of its rights and obligations under this Agreement and/or the Facilities Documentation to any other bank or financial institution.</p>	<p>٢-٢٩ يجوز لبنك عُمان العربي الإفصاح عن المعلومات لأطراف ثالثة بموجب هذه الاتفاقية في الحالات التالية: (أ) من أجل الامتثال لأوامر الحكومة أو المحكمة، أو (ب) إذا منح العميل بنك عُمان العربي إذناً خطياً للقيام بذلك؛ (٣) إنفاذ أو الدفاع عن حقوق بنك عُمان العربي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية، أو (٤) في حالة نقل أو تجديد أو التنازل عن أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات إلى أي بنك أو مؤسسة مالية أخرى.</p>
<p>30 Indemnity</p>	<p>٣٠. التعويض</p>
<p>30.1 The Customer shall indemnify OAB against any actual losses, costs, claims, demands, actions, proceedings, damages, or expenses including but not limited to</p>	<p>1-٣٠ يلتزم العميل بتعويض بنك عُمان العربي عن أي خسائر أو تكاليف أو مطالبات أو طلبات أو دعاوى أو إجراءات أو أضرار أو نفقات فعلية بما في ذلك على سبيل المثال</p>

legal expenses and lawyer's fees that may arise or be incurred or sustained by OAB with respect to this Agreement where such actual losses, costs, claims, demands, actions, proceedings, damages, or expenses occur due to the Customer's negligence, breach, default or misconduct.

لا الحصر المصاريف القانونية وأتعاب المحاماة التي قد تنشأ أو تتكبدها بنك عُمان العربي فيما يتعلق بهذه الاتفاقية عندما تحدث مثل هذه الخسائر أو التكاليف أو المطالبات أو الطلبات أو الدعاوى أو الإجراءات أو الأضرار أو النفقات الفعلية بسبب إهمال العميل: الخرق أو التقصير أو سوء السلوك.

30.2 The Customer shall indemnify, defend, and hold OAB, OAB affiliates, officers, directors, employees, consultants, agents, service providers and licensors harmless from any and all liabilities, obligations, losses, damages, penalties, actions, judgments, suits, costs, expenses or disbursements of any kind whatsoever which may at any time (including at any time following the payment of the Facilities) be imposed or incurred by or asserted against OAB in any way whatsoever relating to this Agreement and/or any of the Facilities Documents or the transactions contemplated by the Facilities. The terms of this provision shall survive repayment / prepayment of the Facilities and the termination of this Agreement.

٢-٣٠ يجب على العميل تعويض بنك عُمان العربي والشركات التابعة له ومسؤوليه ومديره وموظفيه ومستشاريه ووكلائه ومقدمي الخدمات والمرخصين والدفاع عنهم وإبراء ذمتهم من أي وجميع المسؤوليات والالتزامات والخسائر. الأضرار أو العقوبات أو الدعاوى أو الإجراءات أو التكاليف أو النفقات أو المصروفات من أي نوع والتي قد تفرض أو تتكبد أو تترتب في أي وقت (بما في ذلك في أي وقت بعد دفع التسهيلات) من قبل بنك عُمان العربي بأي شكل من الأشكال فيما يتعلق بهذه الاتفاقية و/ أو أي من وثائق التسهيلات أو المعاملات التي تتعلق بالتسهيلات. تظل شروط هذه الاحكام سارية بعد السداد/ الدفع المسبق للتسهيلات وإنهاء هذه الاتفاقية.

31 Money Laundering

٣١. غسل الأموال

31.1 OAB may take whatever action it considers appropriate to meet any obligations, either in Oman or elsewhere in the world, relating to the prevention of fraud, money laundering or terrorist activity and the provision of financial and other services to persons who may be subject to sanctions.

١-٣١ يجوز لبنك عُمان العربي اتخاذ أي إجراء يراه مناسباً للوفاء بأي التزامات، سواء في السلطنة أو في أي مكان آخر في العالم، تتعلق بمنع الاحتيال أو غسل الأموال أو النشاط الإرهابي وتقديم الخدمات المالية وغيرها من الخدمات للأشخاص الذين قد يخضعون للعقوبات.

31.2 These actions by OAB shall include, but not be limited to, investigating, blocking and intercepting payments pursuant to this Agreement and investigating the source of or intended recipient of funds. It may also include making enquiries to establish whether a person is subject to sanctions.

٢-٣١ وتشمل هذه الإجراءات التي يتخذها بنك عُمان العربي، على سبيل المثال لا الحصر، التحقيق في المدفوعات وتجميدها واعتراضها وفقاً لهذه الاتفاقية والتحقيق في مصدر الأموال أو المتلقي المقصود لها. وقد يشمل أيضاً إجراء تحقيقات لتحديد ما إذا كان الشخص خاضعاً للعقوبات.

31.3 OAB shall not be liable for any loss, liability, delay or cost incurred by you as a result of actions taken by OAB under this clause and OAB does not warrant that any information on OAB systems relating to any payment messages and communications will be accurate or complete to the extent that it relates to any Customer's instruction which is subject to such an action when such information is provided.

٣-٣١ لن يكون بنك عُمان العربي مسؤولاً عن أي خسارة أو مسؤولية أو تأخير أو تكلفة تتكبدها نتيجة للإجراءات التي يتخذها بنك عُمان العربي بموجب هذا البند، ولا يضمن بنك عُمان العربي أن أي معلومات على أنظمة بنك عُمان العربي تتعلق بأي رسائل دفع واتصالات ستكون دقيقة أو كاملة إلى الحد الذي تتعلق فيه بتعليمات أي عميل يخضع لمثل هذا الإجراء عند تقديم هذه المعلومات.

32 Sanctions

٣٢. الجزاءات

32.1 The Customer hereby undertakes and confirms that it shall not utilize any Facility(ies) or any part thereof with any entity which has been sanctioned by the governmental authorities of Oman or is otherwise subject of international sanctions.

١-٣٢ يتعهد العميل بموجب هذا ويؤكد أنه لن يستخدم أي تسهيل (تسهيلات) أو أي جزء منها مع أي كيان تم فرض عقوبات عليه من قبل السلطات الحكومية في سلطنة عُمان أو يخضع لعقوبات دولية.

33 Data Protection

٣٣. حماية البيانات

33.1 When OAB handles your data, it represents and warrant that your data will be:

١-٣٣ عند تعامل بنك عُمان العربي مع بياناتك، فإنه يقر ويضمن أن بياناتك:

(a) processed lawfully, fairly and in a transparent manner;

(أ) سيتم معالجتها بشكل قانوني وعادل وبطريقة شفافة

- | | |
|---|--|
| (b) collected for the only specific, explicit and legitimate purpose of conducting your Bank Account; | (ب) سيتم جمعها لغرض محدد وصريح ومشروع فقط هو إجراء حسابك المصرفي |
| (c) adequate, relevant and limited to whatever is necessary in relation to your Bank Account; | (ج) هي كافية وذات صلة وتقتصر على كل ما هو ضروري فيما يتعلق بحسابك المصرفي |
| (d) disregarded, erased or rectified without delay whenever deemed inaccurate; | (د) يتم تجاهلها أو محوها أو تصحيحها دون تأخير كلما اعتبرت غير دقيقة |
| (e) kept in a form preventing identification of your identity for longer than is necessary for the purposes for which the personal data is being processed; and | (هـ) سيتم الاحتفاظ بها في شكل يمنع تحديد هويتك لفترة أطول مما هو ضروري للأغراض التي تتم معالجة البيانات الشخصية من أجلها |
| (f) processed in an appropriate standard of data security. | (و) سيتم معالجتها في مستوى مناسب من أمن البيانات |

34 Notice

٣٤. الإشعار

- 34.1 All notices and other communication required or permitted between the Customer and OAB under or in connection with this Agreement shall be in writing and shall be delivered or sent by pre-paid post or / electronic messaging or any other legitimate communication as deemed appropriate by OAB to the address or number of the Customer concerned as set forth in the Facility Offer Letter. No communication shall be effective until received and any such communication shall be deemed to have been received:
- ١-٣٤ يجب أن تكون جميع الإشعارات والمراسلات الأخرى المطلوبة أو المسموح بها بين العميل وبنك عُمان العربي بموجب أو فيما يتعلق بهذه الاتفاقية مكتوبة ويتم تسليمها أو إرسالها عن طريق البريد المدفوع مسبقاً أو الرسائل الإلكترونية أو أي اتصال آخر يراه بنك عُمان العربي مناسباً إلى عنوان أو رقم العميل المعني على النحو المنصوص عليه في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية. لا يكون أي اتصال ساري المفعول حتى يتم استلامه ويعتبر أي اتصال من هذا القبيل قد تم استلامه:

- | | |
|--|---|
| (a) by hand when so delivered; | (أ) باليد عند تسليمها |
| (b) by post 3 (three) business days after posting subject to proof of posting; | (ب) عن طريق البريد ٣ (ثلاثة) أيام عمل بعد النشر تخضع لإثبات النشر |
| (c) by / electronic media upon sending; and | (ج) بواسطة/ الوسائط الإلكترونية عند الإرسال، |
| (d) any other legitimate communication as deemed appropriate by OAB. | (د) أي مراسلات مشروعة أخرى يراها بنك عُمان العربي مناسبة. |

- 34.2 All transmissions are made to the Customer's contact details set forth in the Facility Offer Letter. Without prejudice to the foregoing, it shall be the Customer's responsibility to send OAB a written notice should the Customer's contact details change, and OAB shall not bear any responsibility for Customer's failure to receive any such communication due to such change.
- ٢-٣٤ يتم إجراء جميع عمليات المراسلات إلى تفاصيل الاتصال الخاصة بالعميل المنصوص عليها في خطاب عرض التسهيلات الائتمانية. مع عدم الإخلال بما سبق، تقع على عاتق العميل مسؤولية إرسال إشعار خطي إلى بنك عُمان العربي في حالة تغيير تفاصيل الاتصال الخاصة بالعميل، ولا يتحمل بنك عُمان العربي أي مسؤولية عن فشل العميل في تلقي أي اتصال من هذا القبيل بسبب هذا التغيير.

35 Complaints and Customer Care

٣٥. الشكاوى وخدمة العملاء

- 35.1 OAB is committed to providing you with its services with skill, care, and diligence and in compliance with all applicable laws and regulations. However, should the Customer at any time have any questions, suggestions or complaints, OAB will be happy to receive them directly at its branches, or through its call-center named "Fil Khidmah" (the "Call-center").
- ١-٣٥ يلتزم بنك عُمان العربي بتزويدك بخدماته بمهارة وعناية واجتهاد وبما يتوافق مع جميع القوانين واللوائح المعمول بها. ومع ذلك، إذا كان لدى العميل في أي وقت أي أسئلة أو اقتراحات أو شكاوى، سيكون بنك عُمان العربي سعيداً بتلقيها مباشرة في فروعه، أو من خلال **مركز الاتصال** المسمى "في الخدمة".

- 35.2 Where the Customer has a question, OAB's dedicated staff at the Call-center will assist the Customer to its satisfaction. When the Customer submits a suggestion or a complaint at any of OAB's branches or through the Call Center, it will be filed in the Bank's "customer care management system" and automatically dispatched to the relevant unit within the Bank, and the Customer
- ٢-٣٥ عندما يكون لدى العميل سؤال، سيقوم موظفو بنك عُمان العربي المتفانون في مركز الاتصال بمساعدة العميل بما يرضيه. عندما يتقدم العميل باقتراح أو شكوى في أي من فروع بنك عُمان العربي أو من خلال مركز الاتصال، سيتم إيداعها في "نظام إدارة خدمة العملاء" الخاص بالبنك وإرسالها تلقائياً إلى الوحدة المعنية داخل البنك، وسيتم تلقي العميل على

will instantly receive an SMS with the suggestion or complaint details.

35.3 When the Customer's suggestion or complaint is resolved, the Customer will receive an SMS informing it accordingly and advising OAB to contact the Call-center for further instructions on how the Customer's suggestion or complaint is resolved and actions the Customer needs to take from its end. If the Customer is not happy with the outcome, it may request a case re-opening and it will reopen it again and assign another team to handle it.

35.4 OAB endeavors to resolve any suggestions or complaints in a swiftly manner, and according to its internal turnaround time applicable to each such suggestion or complaint. The Customer may ask OAB's branch or call-center officers for the turnaround time, and they will advise the Customer accordingly. The Customer can always follow up on the status of its suggestion or complaint by calling the Call-center or at the branches and advising the case number.

35.5 Where the outcome of the case re-opening is not satisfactory to the Customer, the Customer may escalate the case to OAB's Quality Assurance team, and they will contact the Customer to work with it closely to resolve the matter. To do so, the Customer can visit OAB's branches, or contact the Call-center and ask to be put through with the Quality Assurance team. If the Customer is still unhappy with the efforts of the Quality Assurance team, it may escalate to the relevant department at the Central Bank of Oman.

35.6 The Customer can find the Bank's Call-center number at the back of its debit or credit card, or by simply looking it up online. For ease of convenience, this is the Call-center number 2475 4004. If the Customer is calling from outside the Sultanate of Oman, please add the country code (+968) before dialing.

36 Governing Law and Jurisdiction

36.1 This Agreement and any matter connected herewith shall be governed by Omani law and the Courts of Oman or its successors shall have exclusive jurisdiction in relation to all matters related to this Agreement or any related documentation provided always that OAB may also proceed against the Customer before any other court of law having summary, penal or other competent jurisdiction, and that in any other country OAB may proceed against the Customer before any court of competent jurisdiction.

37 Miscellaneous

37.1 Entire Agreement. This Agreement its annexes and the Facilities Documentation, constitute collectively the entire agreement between the Parties concerning the subject of this Agreement and supersede all previous agreements, communications, representations

الغور رسالة نصية قصيرة تحتوي على تفاصيل الاقتراح أو الشكوى.

٣-٣٥ عند حل اقتراح أو شكوى العميل، سيتلقى العميل رسالة نصية قصيرة تبلغه بذلك وتنصح بنك عُمان العربي بالاتصال بمركز الاتصال للحصول على مزيد من التعليمات حول كيفية حل اقتراح أو شكوى العميل والإجراءات التي يتعين على العميل اتخاذها من نهايتها. إذا لم يكن العميل راضياً عن النتيجة، فقد يطلب إعادة فتح الحالة وسيقوم بإعادة فتحها مرة أخرى وتعيين فريق آخر للتعامل معها.

٤-٣٥ يسعى بنك عُمان العربي إلى حل أي اقتراحات أو شكاوى بطريقة سريعة، ووفقاً للوقت الداخلي المطبق على كل اقتراح أو شكوى. يجوز للعميل أن يطلب من موظفي فرع بنك عُمان العربي أو مركز الاتصال تحديد موعد الاستجابة، وسوف يقومون بإبلاغ العميل وفقاً لذلك. يمكن للعميل دائماً متابعة حالة اقتراحه أو شكواه عن طريق الاتصال بمركز الاتصال أو في الفروع وإبلاغه برقم الحالة.

٥-٣٥ وفي حال كانت نتيجة إعادة فتح القضية غير مرضية للعميل، يجوز للعميل تصعيد القضية إلى فريق ضمان الجودة في بنك عُمان العربي، وسوف يقوم بالاتصال بالعميل للعمل معه عن كُتب لحل المشكلة، وللقيام بذلك، يمكن للعميل زيارة فروع بنك عُمان العربي، أو الاتصال بمركز الاتصال وطلب التواصل مع فريق ضمان الجودة. إذا كان العميل لا يزال غير راضٍ عن جهود فريق ضمان الجودة، فقد يتصاعد الأمر إلى الإدارة المختصة في البنك المركزي العُماني.

٦-٣٥ يمكن للعميل العثور على رقم مركز الاتصال الخاص بالبنك في الجزء الخلفي من بطاقة الخُصم أو الأتّمان الخاصة به، أو ببساطة عن طريق البحث عنها عبر الإنترنت. لسهولة الراحة، هذا هو رقم مركز الاتصال ٢٤٧٥ ٤٠٠٤. إذا كان العميل يتصل من خارج سلطنة عُمان، يرجى إضافة رمز الدولة (+٩٦٨) قبل الاتصال.

٣٦. القانون الحاكم والاختصاص القضائي

١-٣٦ تخضو هذه الاتفاقية وأي مسألة مرتبطة بها للقانون العُماني وللمحاكم في سلطنة عُمان أو خلفائها الاختصاص الحصري فيما يتعلق بجميع المسائل المتعلقة بهذه الاتفاقية أو أي وثائق ذات صلة شريطة أن يكون لبنك عُمان العربي أيضاً اتخاذ إجراءات ضد العميل أمام أي محكمة قانونية أخرى لها اختصاص جزئي أو جزائي أو غيرها من السلطات القضائية المختصة، وأنه في أي بلد آخر يجوز لبنك عُمان العربي اتخاذ إجراءات ضد العميل أمام أي محكمة ذات اختصاص قضائي.

٣٧. أحكام متنوعة

١-٣٧ كامل الاتفاق: تُشكّل هذه الاتفاقية وملاحقها ووثائق التسهيلات مجتمعة الاتفاقية الكاملة بين الطرفين فيما يتعلق بموضوع هذه الاتفاقية وتحل محل جميع الاتفاقيات أو الاتصالات أو الإقرارات أو المناقشات السابقة

or discussions between the Parties relating to this Agreement.

بين الطرفين فيما يتعلق بهذه الاتفاقية.

37.2 Changes to this Agreement. Notwithstanding any repayment schedule, OAB may, at any time and at its sole discretion where cost of funds has changed or the market conditions have changed requiring adjustment to such terms, amend the amount of a Facility or aggregate of the Facilities and/or the term of the Facilities and/or the Interest and/or commission rates and/or any other condition set out in the latest Credit Facilities Offer Letter issued by OAB or in this Agreement or any other Facility Documentation upon

a _____ days' written notice to the Customer and such amendments shall be effective from expiry of such notice or any other date stipulated therein. In event if the aforesaid changes are not acceptable to the Customer, then the Customer shall have the right to settle the Facilities Outstanding plus the applicable interest, commission, expenses etc., on the currently prevalent terms and conditions, and any charges under this Agreement and/or the Facilities Documentation

within _____
(in words / in numbers) days from the date of its non-acceptance. The Customer agrees that period of

(in words / in numbers) days mentioned above is a reasonable period and if the Customer fails to settle the Facilities Outstanding plus the applicable Interest, commission, expenses etc. and any charges under this Agreement and/or the Facilities Documentation within the stipulated period, then this will be considered an event of default whereby OAB shall have the right to take the legal and appropriate actions against such event.

37.3 Duty to Review. The Customer undertakes to review any "Customer Notices" as published on OAB's website from time to time, and forthwith take all necessary action in this regard.

37.4 Severability. Each of the terms of this Agreement is severable from the others and if one or more of them becomes void, illegal or unenforceable, the remainder will not be affected in any way.

37.5 No Waiver. Any failure, forbearance or omission on behalf of OAB in exercising a right or a remedy as provided for under this Agreement and/or the Facilities Documents and/or any applicable law shall not constitute a waiver of such right or remedy or a waiver of any other rights or remedies available to OAB under this Agreement and/or the Facilities Documents and/or any applicable law. The single or partial non exercise by OAB of a right or a remedy as provided for under this Agreement and/or the Facilities Documents and/or any applicable law may not prevent OAB from any further exercise of such rights and remedies or any other rights and remedies.

37.6 Assignment. The Customer shall not assign or transfer all or any of its rights and obligations under this Agreement to any third party. OAB may assign all or any of its rights and obligations under this Agreement upon a five (5) days' written notice to the Customer.

٢-٣٧ التغييرات التي تطرأ على هذه الاتفاقية: بغض النظر عن أي جدول للسداء، يجوز لبنك عُمان العربي، في أي وقت ووفقاً لتقديره المطلق في حال تغير تكلفة الأموال أو تغير ظروف السوق التي تتطلب تعديل هذه الشروط، تعديل مبلغ التسهيل أو مجموع التسهيلات و/أو مدة التسهيلات و/أو أسعار الفائدة و/أو العمولات و/أو أي شرط آخر منصوص عليه في خطاب عرض التسهيلات الأخير الصادر عن بنك عُمان العربي أو في هذه الاتفاقية أو أي وثائق تسهيلات أخرى بناء على إشعار كتابي مدته

_____ أيام إلى العميل وتكون هذه التعديلات سارية المفعول من انتهاء صلاحية هذا الإشعار أو أي تاريخ آخر منصوص عليه فيه. في حالة عدم قبول العميل للتغييرات المذكورة أعلاه، يحق للعميل تسوية التسهيلات المستحقة بالإضافة إلى الفائدة والعمولات والنفقات المطبقة وما إلى ذلك، وفقاً للشروط والأحكام السائدة حالياً، وأي رسوم بموجب هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات

في غضون _____
(بالأرقام) أيام من تاريخ عدم قبولها. يوافق العميل على أن فترة الأيام

(بالأرقام) المذكورة أعلاه هي فترة معقولة وإذا فشل العميل في تسوية التسهيلات المستحقة بالإضافة إلى الفائدة والعمولة والنفقات المطبقة وما إلى ذلك. أية رسوم بموجب هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات خلال الفترة المحددة، يعتبر حالة من حالات الفشل/ تخلف عن السداد والذي يحق بموجبه للبنك إتخاذ الإجراءات القانونية المناسبة حيال ذلك.

٣-٣٧ واجب المراجعة: يتعهد العميل بمراجعة أي "إشعارات العملاء" كما يتم نشرها على موقع بنك عُمان العربي من وقت لآخر، واتخاذ جميع الإجراءات اللازمة في هذا الشأن.

٤-٣٧ قابلية الفصل: كل شرط من شروط هذه الاتفاقية قابل للفصل عن الشروط الأخرى، وإذا أصبح واحد أو أكثر منها باطلاً أو غير قانوني أو غير قابل للتنفيذ، تظل بقية الأحكام والشروط الأخرى سارية ومعمول بها.

٥-٣٧ عدم التنازل: أي إخفاق أو تساهل أو تقصير من جانب بنك عُمان العربي في ممارسة حق أو تعويض على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات و/أو أي قانون معمول به لا يشكل تنازلاً عن هذا الحق أو التعويض أو تنازلاً عن أي حقوق أو تعويضات أخرى متاحة لبنك عُمان العربي بموجب هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات و/أو أي قانون معمول به. إن عدم ممارسة بنك عُمان العربي لحق أو تعويض على النحو المنصوص عليه في هذه الاتفاقية و/أو وثائق التسهيلات و/أو أي قانون معمول به لا يمنح بنك عُمان العربي من ممارسة هذه الحقوق وسبل الانتصاف أو أي حقوق وتعويضات أخرى.

٦-٣٧ التخصيص: لا يجوز للعميل التنازل عن أو نقل كل أو أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية إلى أي طرف ثالث، يجوز لبنك عُمان العربي التنازل عن كل أو أي من حقوقه والتزاماته بموجب هذه الاتفاقية بناء على إشعار خطي مدته خمسة (٥) أيام إلى العميل.

37.7 Construction. The official text of this Agreement and any Facilities Documentation or its annexure or notices shall be in English. In the event of any dispute concerning the interpretation or construction of this Agreement or the Facilities Documentation or annexure or notices related thereto, reference shall be made only to this Agreement or the Facilities Documentation or annexure or notices related thereto, as written in English. Should it be required to translate this Agreement or its annexure or notices into the Arabic language or any other language, the English language version shall nevertheless prevail. References in this Agreement to clauses are references to clauses of this Agreement unless expressly stated otherwise. Words in this Agreement that are in the singular include the plural and vice versa, unless the context requires otherwise. This Agreement may be executed in multiple counterparts, all of which shall constitute one agreement.

The Customer confirms that it has read and understood and accepted the above terms and conditions, obligations, liabilities, rights and, in agreement thereto, the authorised signatories of the Customer sign below.

In witness hereof each party hereto has caused these this Agreement to be executed by their duly authorized representative on the date mentioned herein above.

٧-٣٧ التفسير: النص الرسمي لهذه الاتفاقية وأي وثائق مرفقة أو ملحقاتها أو إشعاراتها باللغة الإنجليزية. في حالة وجود أي نزاع يتعلق بتفسير هذه الاتفاقية أو وثائق التسهيلات أو الملحق أو الإشعارات المتعلقة بها، يجب الإشارة فقط إلى هذه الاتفاقية أو وثائق التسهيلات أو الملحق أو الإشعارات المتعلقة بها، كما هو باللغة الإنجليزية. إذا كان مطلوباً ترجمة هذه الاتفاقية أو ملحقاتها أو الإشعارات إلى اللغة العربية أو أي لغة أخرى، فإن النسخة الإنجليزية هي التي تسود. الإشارات الواردة في هذه الاتفاقية إلى البنود هي إشارات إلى بنود هذه الاتفاقية التي لا تقل صراحة عن خلاف ذلك. تتضمن الكلمات الواردة في هذه الاتفاقية بصيغة المفرد الجمع والعكس صحيح، ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك. يجوز تنفيذ هذه الاتفاقية في نظائر متعددة، وكلها تشكل اتفاقية واحدة.

يؤكد العميل أنه قد قرأ وفهم ووافق على الشروط والأحكام والالتزامات والمسؤوليات والحقوق المذكورة أعلاه، وبالاتفاق عليها، يوقع الموقعون المفوضون للعميل أدناه.

وإثباتاً لذلك، قام كل طرف بموجب هذه الاتفاقية بتنفيذ هذه الاتفاقية من قبل ممثله المفوض حسب الأصول في التاريخ المذكور أعلاه.

Signed by:

وقعها:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

المنصب: _____

For and on behalf of Oman Arab Bank S.A.O.G.

نيابة عن: بنك عُمان العربي ش.م.ع.ع.

In the presence of:

في حضور:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

المنصب: _____

Signed by:

وقعها:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

المنصب: _____

Customer for and on behalf of:

العميل لصالح ونيابة عن:

In the presence of:

في حضور:

Signature: _____

التوقيع: _____

Name: _____

الاسم: _____

Position: _____

المنصب: _____